

APPROCHES CONSTRUCTIONNELLES ET PHRASÉOLOGIE

JOURNÉES
D'ÉTUDE



ORGANISÉ DANS LE CADRE
DU PROJET ANR PREFAB



17 > 18
OCTOBRE
2024



NANCY
CAMPUS LETTRES ET SCIENCES HUMAINES
ATILF | SALLE PAUL IMBS

www.atilf.fr

yvon.keromnes@atilf.fr
agnes.tutin@univ-grenoble-alpes.fr

anr
agence nationale
de la recherche
AU SERVICE DE LA SCIENCE

atilf
ANALYSE ET TRAITEMENT
INFORMATIQUE
DE LA LANGUE FRANÇAISE

UL UNIVERSITÉ
DE LORRAINE

cnrs

LIDILEM
Université
Grenoble Alpes

JEUDI 17 OCTOBRE

SALLE PAUL IMBS

9H00 **Yvon Keromnes & Agnès Tutin**
Bienvenue et présentation de la journée d'étude
Welcome and presentation of the workshop

9H30-10H30 **Alexander Ziem**, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf
Plenary communication
What're these phraseological units doing in the construction?

10H30-10H50 **Pause café / coffee break**

10H50-11H25 **Dirk Siepmann**, Université d'Osnabrück
Routines de citation et de guidage de l'auditeur dans le discours scientifique oral : spécificité et représentation dictionnaire

11H25-12H00 **Francis Grossmann, Agnès Tutin**, LIDILEM, Université Grenoble Alpes,
Nathalie Rossi-Gensane, ICAR, Université Lyon 2
Interrogatives préfabriquées en *comment* : de l'étude de corpus à la modélisation des phrasèmes constructionnels

12H00 **Repas (buffet sur place) / Lunch (buffet on site)**

13H45-14H20 **Georgeta Cislaru**, IUF & MoDyCo, Université Paris Nanterre
Des énoncés liés prédictors d'opinions ? *Je demande, c'est pour un ami*

14H20-14H55 **Angelina Biktchourina & Polina Mikhel**, CREE, INALCO
Analyse et dictionnarisation des expressions préfabriquées à fonction expressive et / ou évaluative dans une approche contrastive russe-français

14H55-15H30 **Larissa Naidich**, Hebrew University of Jerusalem, Israel,
Anna Pavlova, Universität Mainz, Deutschland
Lexicographical description of Phraseme Constructions

15H30-16H00 **Pause café/coffee break**

16H00-16H35 **Fernando Giacinti**, University of Udine
Prepositional constructional intensifiers in Italian: A corpus-based study of the X [da + Y] construction

16H35-17H10 **Mathilde Dargnat**, ATILF, Université de Lorraine-CNRS
Construction ou juxtaposition ? Étude quantitative et qualitative des marqueurs discursifs complexes en Français

17H10-17H45 **Quentin Feltgen**, Université de Gand
C'est toute une organisation : émergence en diachronie d'un motif phraséologique sur le plan structural et fréquentiel

19H00 **Dîner / Dinner (café Foy 1 Pl. Stanislas, 54000 Nancy)**

VENDREDI 18 OCTOBRE

SALLE PAUL IMBS

9H30-10H30

Carmen Mellado Blanco & Pedro Ivorra Ordines, Universidade de Santiago de Compostela

Plenary communication

What the hell are constructional idioms?

An approach from the research project CONSTRIDIOMS

10H30-10H50

Pause café / coffee break

10H50-11H25

Alexis Ladreyt, Université d'Hokkaido, Sapporo

Les phrases préfabriquées des interactions exprimant la surprise en français et en japonais : de la description phraséographique à la mise en évidence de schémas constructionnels réguliers.

11H25-12H00

Anja Smith, ATILF, Université de Lorraine-CNRS

A dictionary of expressions of opinion for French learners of German: Why bother?

12H00-13H45

Repas (buffet sur place) / Lunch (buffet on site)

13H45-14H20

Małgorzata Izert & Ewa Pilecka, Université de Varsovie

Vint[Inf] de Naff dans les pragmatèmes affectifs à valeur intensifiante : une analyse comparative entre le français et le polonais

14H20-14H55

Daciana Vlad, Université d'Oradea

Phrasèmes constructionnels employés dans un contexte interactionnel conflictuel en français et en roumain

14H55-15H30

Chris Smith, CRISCO, Université de Caen

Phraséologie et iconicité. Les profils combinatoires comme outil de détection du degré d'iconicité et du degré de figement phraséologique à partir de deux gros corpus pour enfants.

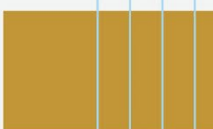
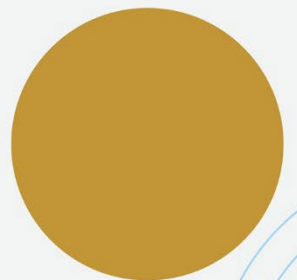
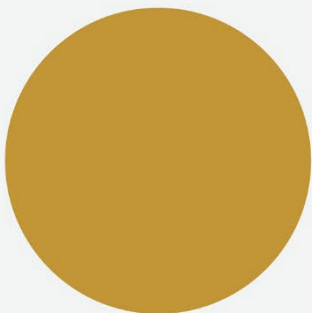
15H30-15H40

Pause café / coffee break

15H40-16H15

Synthèse et Table ronde et synthèse / Summary and Round table discussion

RÉSUMÉS



What the hell are constructional idioms?

An approach from the research project CONSTRIDIOMS

Carmen Mellado Blanco, Pedro Ivorra Ordines, Universidade de Santiago de Compostela

Constructional idioms represent a type of constructions according to Goldberg's definition (2006: 15), i.e., "learned pairings of form with discourse function, including morphemes or words, idioms, partially lexically filled and fully general phrasal patterns". Consequently, constructional idioms are "partially lexically filled constructions", that is semi-schematic constructions characterized by having some lexically filled elements and slots. In our research, we mainly rely on Taylor's definition (2016: 464), who defines *constructional idioms* as "patterns (of varying degrees of productivity and schematicity) for the formation of expressions, but whose syntactic, semantic, pragmatic, and even phonological properties cannot be derived from general principles, whether universal or language-specific".

Furthermore, in our presentation, we will also discuss other definitions of *constructional idioms* and show the advantages of the constructionist approach over traditional phraseological theory (Mellado Blanco 2022). To do this, we will emphasize the importance of the semantic-pragmatic component of constructional idioms (Mellado Blanco & Ivorra Ordines 2023), which, for its part, will enable us to carry out a classification of this type of constructions according to the type (or types) of illocutionary act(s) they express. Our proposed classification will be illustrated with examples of intensifying constructional idioms in German and Spanish from the CONSTRIDIOMS repository. This lexicographic platform (<https://constridioms.es/de/>), created in the framework of the research project *Construction Grammar and Phraseology: German and Spanish Constructional Idioms in contrast through Corpora* (FFI2019-108783RB-I00), currently has more than 250 constructional idioms. Through various constructions, we will explain the methodology applied in their description, which is based on the central tenets of Construction Grammar, such as the idea of continuum between fully lexically saturated constructions and partially filled constructions. For the search for equivalent constructions in German and Spanish, the unilateral constructive method (Mellado Blanco & Iglesias Iglesias 2022) has been useful to us.

Another aspect that we will address in our presentation is the boundaries between constructional idioms and contiguous phenomena, such as (1) *Modelle der Analyse* (Fleischer 1997: 194) or *patterns of coining* (Fillmore 2002), and (2) *snowclones* (Hartmann & Ungerer 2023). Compared to the former, constructional idioms are characterized by their productivity (see the notion of *constructions proper* in Kay 2002), whereas the latter do not derive from lexical modifications of phrasemes. The explanation of both delineations will be accompanied by examples taken from CONSTRIDIOMS.

Finally, the central theme of productivity will be addressed through the prism of creativity. Indeed, in the context of Construction Grammar linguistic creativity refers to the freedom of speakers to creatively combine constructions as long as there are no conflicts (Goldberg 2006: 22). This concept elucidates why language is not a rigid assembly of "prefabricated" sentences. To put it differently, language allows for novel usage or unfamiliar combinations, drawing upon established language possibilities (Leech 1969) or generating new expressions through abstract language schemas (Hoffmann 2019). In essence, linguistic creativity involves the use of lexical items in constructions that may be unexpected, resulting in activities perceived as "F(ixed) creativity (Sampson 2016). This type of creativity based on a schema permitting the productive instantiations can be seen in constructions such as [N1_{sing} *für* N1_{sing}] or [von N1_{sing} *zu* N1_{sing}] in German, and its Spanish counterparts [N1_{sing} *tras* N1_{sing}] and [de N1_{sing} *a* N1_{sing}], which license instances like Germ. *Jahr für Jahr*, *von Woche zu Woche*, and Sp. *año tras año*, *de semana a semana*, respectively (cf. Dobrovolskij & Mellado Blanco 2021). The notion of originality, for its part, appears to be closer to E(nlarging)-creativity, in that the result surpasses the mere retrieval from existing categories in unpredictable and innovative ways (cf. Ivorra Ordines & López Meirama 2024). Against this background, this presentation also aims at exploring new ways of deliberately deviating from conventional language, as a way to generate memorable or playful impact, or to draw attention to specific aspects of our expressions, given that using ordinary or conventional phrases would not draw much attention (Goldberg 2019).

References

- Dobrovolskij, Dmitrij & Carmen Mellado Blanco. 2021. *Von Jahr zu Jahr*. Das Pattern [von X_{sg} zu X_{sg}] und seine Entsprechungen im Russischen und Spanischen: eine Korpusstudie. *Aussiger Beiträge* 15. 113-138.
- Fillmore, Charles J. 2002. Idiomaticity. *Lectures notes from the spring 2002*.
- Fleischer, Wolfgang. 1997. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.
- Goldberg, Adele E. 2006. *Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language*. Oxford: Oxford University Press
- Goldberg, Adele E. 2019. *Explain me this: Creativity, competition and the partial productivity of constructions*. Princeton: Princeton University Press.
- Hartman, Stefan & Tobias Ungerer. 2023. *Attack of the snowclones*: A corpus-based analysis of extravagant formulaic patterns. *Journal of Linguistics*. 1-36.
- Herbst, Thomas. 2018. Collo-Creativity and Blending: Recognizing Creativity Requires Lexical Storage in Constructional Slots. *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik* 66 (3). 309-328.
- Hoffmann, Thomas. 2019. Language and Creativity. A Construction Grammar approach to linguistic creativity. *Linguistic Vanguard* 5(1).
- Ivorra Ordines, Pedro & Belén López Meirama. 2024. *Vete a freír cristales*. The interplay of innovation and convention in a constructional idiom of rejection in Spanish. *Review of Cognitive Linguistics*.
- Leech, Geoffrey. 1969. *A Linguistic Guide to English Poetry*. London: Longman.
- Mellado Blanco, Carmen. 2022. Phraseology, patterns and Construction Grammar. An introduction. In Carmen Mellado Blanco (ed.), *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar. A Multilingual Approach* (Series *Formelhafte Sprache / Formulaic Language* 4) (pp. 1-25). Berlin: De Gruyter.
- Mellado Blanco, Carmen & Nely M. Iglesias Iglesias. 2022. Traducir y descubrir construcciones. In Beatriz de la Fuente Marina & Iris Holl (eds.), *La traducción y sus meandros: diversas aproximaciones en el par de lenguas alemán-español* (pp. 361-378). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. Colección Aquilafuente.
- Mellado Blanco, Carmen & Pedro Ivorra Ordines. 2023. *Casi palmo de la risa*. A corpus-based study of a Spanish constructional idiom with the causal preposition *de*. *Constructions*. Special Issue: 35 years of *Constructions* 15(1).
- Sampson, Geoffrey. 2016. Two ideas of productivity. In Martin Hinton (ed.), *Evidence, experiment and argument in linguistics and philosophy of language* (pp. 15-26). Bern: Peter Lang.
- Taylor, John R. 2016. Cognitive linguistics. In Keith Allan (ed.), *The Routledge Handbook of Linguistics* (pp. 455-469). London: Routledge.

What're these phraseological units doing in the constructicon?

Alexander Ziem, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

In the German constructicon (www.german-constructicon.de), we aim at documenting not only lexical and grammatical constructions but also, more specifically, phraseological units in the entire breadth of their appearance, including, among others, fixed multi-word units and constructional idioms.

Importantly, phraseological units are treated on a par with other more 'regular' constructions; they are analyzed with the same set of annotation categories and documented in the same construction entry structure. This procedure comes with many advantages. One is that we get a more detailed picture of the peculiarities of each phraseological unit's internal structure - both in functional and formal terms. Another advantage is that our frame and construction grapher allows for exploring the local (and global) network structure in which phraseological units are embedded. In addition, for a deeper functional investigation, one may consider the construction and frame family each unit belongs to. Finally, other tools, such as CxnSimilarity, help to identify functionally similar constructions based on the frames they evoke.

In the talk, illustrated by examples, I will explain the complex constructicographic process of analyzing phraseological units and highlight its benefits over 'traditional' approaches.

Analyse et dictionnarisation des expressions préfabriquées à fonction expressive et / ou évaluative dans une approche contrastive russe-français

Angelina Biktchourina, Polina Mikhel, CREE, INaLCO

Dans le cadre de notre projet de création d'un dictionnaire russe-français d'expressions préfabriquées (appelées aussi *formules discursives* dans [Byčkova et al., 2019, Raxilina et al., 2021]), nous travaillons sur leur identification, analyse et description. Nous nous intéressons aux répliques réactives ou initiatives (ces dernières sont beaucoup plus rares) récurrentes, produites dans les situations d'interaction [Ruchot, 2024] et qui sont également « pathémiques » [Grossmann et Krzyżanowska, 2020] et / ou évaluatives [Tutin, 2019]. Certaines expressions peuvent avoir plusieurs variantes et peuvent être réduites à un seul mot dans une de leurs variantes. Ainsi, nous ne retenons pas le critère de polylexicalité obligatoire.

Malgré leur utilisation extrêmement fréquente dans le langage oral comme écrit (essentiellement, dans les dialogues) et la difficulté – et parfois même l'impossibilité – de les comprendre avec toutes leurs nuances sémantiques pour les non-natifs, elles sont pourtant rarement incluses dans les dictionnaires explicatifs de la langue russe ou des manuels. En ce qui concerne les dictionnaires phraséologiques, ils ne contiennent qu'un petit nombre de ce type d'expressions, et privilégient généralement la description des expressions idiomatiques telles que locutions ou collocations.

Pour ce projet, nous avons pris comme point de départ la base de données électronique *Pragmaticon*¹, qui propose en libre accès une liste d'environ sept cents formules discursives russes. *Pragmaticon* fait partie du projet de recherche international *Russian Constructicon*² réalisé en collaboration par l'UiT The Arctic University of Norway (groupe de recherche CLEAR) de Tromsø et l'Université nationale de recherche de l'École supérieure d'économie de Moscou (École de linguistique). Les formules discursives sont analysées et décrites dans le cadre théorique de la *Grammaire de construction* et de l'École sémantique de Moscou, la description des formules est faite en russe, avec d'éventuelles indications sur les traductions possibles en anglais. Cependant, certaines formules, bien que récurrentes, ne figurent pas dans *Pragmaticon* et, si elles y figurent, leurs descriptions demandent alors à être complétées.

Notre *Dictionnaire des expressions préfabriquées russe-français* proposera, quant à lui, des descriptions lexicographiques faites entièrement en français visant les apprenants francophones du Russe Langue Étrangère (RLE). La sélection des formules discursives est basée sur la liste des expressions qui figurent dans la base des données *Pragmaticon* mentionnée ci-dessus. Nos critères de sélection seront présentés dans notre exposé. L'analyse de l'utilisation des formules s'appuie sur les données de corpus, principalement du *Corpus national de la langue russe*³. Pour les équivalents français, nous recourons à des corpus bilingues, des ouvrages bilingues ou des textes comparables sur le plan pragmatique, ainsi qu'aux sondages auprès des locuteurs natifs.

La description lexicographique de chaque formule discursive inclut une analyse sémantique, une analyse syntaxique interne de la phrase, ses variantes, ainsi que l'analyse de la microstructure du dialogue dont la formule en question fait partie (cotexte ou contexte avant et quelques suites possibles). Nous prenons en compte aussi le registre et le degré de la politesse (ou de l'impolitesse) et l'intonation. Dans notre approche descriptive, nous accordons une importance majeure à la polysémie des formules discursives. Par exemple, pour la formule *Da už*, nous distinguons les significations suivantes :

¹<https://pragmaticon.ruscorpora.ru/>

²<https://constructicon.github.io/russian/about/> ; Réalisé entre 2016 et 2021, *RusCon* est une ressource électronique en libre accès qui offre une base de données de 3600 constructions grammaticales du russe composées de plusieurs mots.

³<https://ruscorpora.ru/>

1. un accord, souvent avec une attitude de dépit (~ 'Ah ça...') ;
- 2.1. une dévalorisation de ce que l'interlocuteur vient de dire précédemment (~ 'C'est ça, ouais') ;
- 2.2. une attitude sceptique en réponse à l'expression d'un jugement évaluatif positif (tel un compliment, par exemple) (~ 'Tu parles !') ;
3. un désaccord exprimé par le procédé de l'ironie (~ 'Mais oui ! Bien sûr !').

Dans notre communication, nous allons présenter notre approche descriptive en traitant quelques exemples d'expressions préfabriquées en russe. Sera également abordé la question méthodologique pour trouver une formule équivalente dans une autre langue (en français, en l'occurrence). Pour finir, nous allons traiter l'application éventuelle de notre approche dans le contexte de la traduction et de l'enseignement du russe pour les apprenants francophones, car ces expressions préfabriquées représentent souvent un défi aussi bien en compréhension qu'en production.

Bibliographie

- Blanco Escoda Xavier, et Mejri Salah (2018) : *Les pragmatèmes*, Domaines linguistiques 3, Paris, Classiques Garnier.
- Byčkova P. A., Raxilina E. V., Slepak E. A. (2019) : « Diskursivnye formuly, polisemija i žestovoe markirovanie » // *Trudy Instituta russkogo jazyka im. V. V. Vinogradova* 21, 257-284.
- Raxilina E. V., Byčkova P. A., Žukova S. Yu., (2021) : « Rečevye akty kak lingvističeskaja kategorija : diskursivnye formuly » : // *Voprosy jazykoznanija* 2021, 2.
- Fonagy Iván (1982) : *Situation et signification*, Amsterdam, John Benjamins.
- Gonzalez Rey, Isabel (2021) : *La nouvelle phraséologie du français*, Toulouse, Presses universitaires du Midi.
- Grossmann Francis, et Krzyzanowska Anna (2020) : « Analyser les formules pragmatiques de la conversation : problèmes de méthodes dans une perspective lexicographique » // *Neophilologica* 32.
- Kauffer Maurice (2013) « Le figement des « actes de langage stéréotypés » en français et en allemand » . *Pratiques*, n° 159/160, 42-54.
- Kauffer Maurice (2019) : « Les “actes de langage stéréotypés” : essai de synthèse critique » *Cahiers de lexicologie*, n° 114, 149-171.
- Mel'čuk Igor (2023) : *General Phraseology: Theory and Practice*, Lingvističeskaja Investigationes, Supplementa, 36, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.
- Melikjan Vadim Ju. (2017) : *Sovremennyy russkij jazyk: sintaksičeskaja frazeologija: učebnoe posobie*. 3e izdanie, Stereotipnoe, Učebnoe izdanie, Moskva, Izdatel'stvo FLINTA.
- Roulet Eddy, Fillietaz Laurent, Grobet Anne, et Burger Marcel (2001) : *Un modèle et un instrument d'analyse de l'organisation du discours*, Bern, Suisse.
- Ruchot Thierry (2024) : « Entre figement et discours interactif : les interactèmes » // *Cahiers de lexicologie*, n° 124. (à paraître dans la collection « Cahiers de lexicologie » dirigée par Christine Jacquet-Pfau, Alain Polguère)
- Schmale Gunter, « Qu'est-ce qui est préfabriqué dans la langue ? – Réflexions au sujet d'une définition élargie de la préformation langagière » // *Langages*, 2013/1 (n° 189), 27-45.
- Tutin Agnès (2019) : « Phrases préfabriquées des interactions : quelques observations sur le corpus CLAPI » // *Cahiers de lexicologie*, n° 114, 63-91.
- Velicko Alla V. (1996) : *Sintaksičeskaja frazeologija: dlja russkich i inostrancev; učebnoe posobie*, Moskva, Filologičeskij Fak. MGU.

Des énoncés liés prédictors d'opinions ?

Je demande, c'est pour un ami

Georgeta Cislaru, IUF & CLESTHIA, Université Sorbonne nouvelle

Cette étude s'intéresse à une série d'énoncés à mi-chemin entre les combinaisons libres et les constructions figées, dont l'actualisation est ancrée dans des types de contextes spécifiques qui peuvent se définir comme polémiques dans le sens où il y a mobilisation de procédés discursifs pour attaquer un discours cible (d'après Kerbrat-Orecchioni 1980 : 13) :

Non, je demande [car, parce que]

Je demande juste

Je demande, c'est pour un ami

Ne me remercie(z) pas⁴

Ces énoncés et leurs variantes sont utilisés dans des interactions en ligne et s'interprètent comme des marques de désaccord (voir aussi Chandellier et al. 2024), pouvant par ailleurs souligner l'apport de corrections comme dans le cas de *Ne me remercie(z) pas*. Dans cette étude, nous avons d'abord cherché à savoir si ces énoncés sont réguliers ou généralisés, au sens de la définition des constructions, *i.e.* s'ils associent forme et fonction, pour ensuite définir leur statut constructionnel et leurs valeurs pragmatiques.

Statut de l'objet

Les énoncés étudiés peuvent être considérés comme des constructions dans la mesure où ils répondent au critère fondamental d'association entre une forme et une fonction ou signification (François & Legallois 2006). Ils s'inscriraient par ailleurs dans la catégorie des phraséologismes pragmatiques (Kauffer & Keromnes 2018 ; Dostie & Sikora 2021).

Si des notions comme celle de routine conversationnelle ou encore la notion de locution exclamative de Bailly (1921) ont été proposées antérieurement, le périmètre d'application de nos énoncés ne permet pas de les intégrer à l'une de ces catégories car ils ne répondraient que très partiellement aux critères définitoires. Dans des cadres théoriques plus récents, des phénomènes langagiers proches mais beaucoup plus contraints rituellement sont définis en tant que *pragmatèmes*, soit « un phrasème (ou, plus rarement, un lexème) qui constitue un énoncé complet et qui est restreint dans son signifié par la situation de communication dans laquelle il est utilisé » (Blanco 2013 : 17 ; Blanco & Mejri 2028 ; Hansen à paraître). Kauffer (2018) propose quant à lui la catégorie d'*actes de langage stéréotypés*, dont les caractéristiques sont le statut d'énoncé à part entière, la non-compositionnalité sémantique et la fonction essentiellement pragmatique.

Compte tenu de la spécificité de notre objet, nous utiliserons dans cette étude la notion d'*énoncé lié*, que Fonagy (1982) définit en tant que séquences produites automatiquement dans des situations de communication caractérisées. Cette notion est reprise par plusieurs auteurs (Martins-Baltar 2003 ; Marque-Pucheu 2007, 2011). Notons cependant que la catégorie de phrase préfabriquée des interactions, proposée par Tutin (2019) et faisant écho à plusieurs des notions susmentionnées constitue une alternative intéressante : les PPI sont définies comme des séquences polylexicales non compositionnelles, syntaxiquement complètes, comprenant un verbe fini. Les PPI sont cependant identifiées au sein d'interactions orales et leur fonctionnement y semble davantage marqué expressivement. Le classement de nos énoncés reste donc à discuter.

⁴ Voir l'annexe pour une illustration de l'usage.

A la différence des énoncés liés habituellement étudiés, les objets qui nous occupent concernent davantage l'écrit, et plus particulièrement les interactions écrites sur les réseaux sociaux. Le caractère figé de ces énoncés ne peut pas être justifié par une équivalence paradigmatique : si certains énoncés liés peuvent avoir des équivalents lexicaux de type adverbial (*tu penses ! je ne te le fais pas dire ! = évidemment*, Marque-Pucheu 2011), ce n'est pas le cas des séquences qui nous intéressent ici.

Corpus et méthode

Le présent travail a été mené sur des données recueillies manuellement via les options de recherche des différentes formes des énoncés sur le réseau social X (ex-Twitter). La recherche manuelle a permis d'identifier les variantes de formes qui circulent, ainsi que de vérifier les contextes d'emploi afin de confirmer le statut d'énoncés liés des séquences observées. L'approche reste donc qualitative à ce stade, et nécessairement incomplète, mais peut trouver des applications quantitatives qui seront exposées plus bas.

Description des énoncés

Parmi les quatre énoncés retenus, deux comportent des marques de négation et trois comportent le verbe « demander ». Des déictiques de la première personne du singulier sont présents dans l'ensemble des énoncés. Le temps utilisé est le présent ou l'impératif (pour le dernier). Les trois premiers énoncés peuvent être représentés comme suit : Pro1 Vprésdemander [+justification ou modalisation]. Le dernier énoncé prend la forme Pro1 Vimpremercier^{NEG}. Si le verbe *demande* peut renvoyer à un acte de demande ou de questionnement, l'utilisation du point d'interrogation semble aléatoire. De même, les trois premiers énoncés comportent des atténuateurs susceptibles de minimiser l'impact de l'acte de demande : *juste, c'est pour un ami, non* initial. En effet, la justification prend une forme détournée énonciativement et exclut toute séquence du type Prép+V : par exemple, *Je demande, c'est pour savoir* n'a pas le même fonctionnement.

Le point commun entre ces énoncés se situe davantage au niveau du fonctionnement pragmatique qu'au niveau de la structure formelle elle-même. Les quatre énoncés retenus s'inscrivent dans une dynamique polémique, lorsque les interactants se trouvent en désaccord d'opinions. Deux énoncés comportent des marques de négation polémique, au sens de Ducrot, où un énonciateur E₁ (qui peut être fictif) est mis en scène en tant que source d'un discours auquel le locuteur-E₂ s'oppose. Les énoncés Pro1 Vprésdemander [+justification ou modalisation] se rapprocheraient par ailleurs de *Je m'interroge*, attesté par Chandelier et al. (2024) comme marqueur de désaccord.

Fonctionnement sémantique et pragmatique des énoncés

En surface, nos énoncés semblent endosser le statut de commentaires métadiscursifs : les trois premiers donnent des instructions interprétatives de l'acte de langage réalisé par le locuteur, tandis que le quatrième anticipe sur une attente discursive en termes de remerciement. Il est cependant clair que ce n'est pas véritablement là leur rôle : la demande ou l'interrogation restent de l'ordre de la question rhétorique. Souvent formulés après une interrogation, ils sont par ailleurs redondants dans le sens où ils commentent un acte déjà réalisé explicitement. La valeur assumée alors est plutôt celle d'une confirmation, bien qu'il ne s'agisse pas non plus d'une affirmation du type *je te l'avais bien dit !* pouvant suivre une question rhétorique. Sous certains angles, la lecture de ces énoncés peut les rapprocher des marqueurs de politesse, à l'instar des conditionnels ou des modalisateurs déontiques permettant de formuler des actes indirects appelés à protéger la face de l'autre. Le locuteur atténue ainsi son désaccord d'opinion. Une telle interprétation peut être discutée cependant, dans la mesure où la formulation de ces énoncés vaut affirmation d'une contre-opinion. Leur fonctionnement ironique peut également être discuté.

Engagements discursifs

Schématiquement, ces énoncés liés s'inscrivent dans un enchaînement discursif polémique du type :

Affirmation/ lieu commun → Question → Contestation indirecte à l'aide d'un énoncé lié/ confirmation d'une valeur de vérité

Les énoncés liés sont utilisés le plus souvent comme des éléments de clôture du message (fin du message) dans le corpus observé, mais aussi comme un outil de clôture du débat. Par leur redondance avec les éléments qui précèdent (question) ou par anticipation d'une réaction interlocutive (pour *Ne me remerciez pas*), ils ont pour effet de rendre le message et le positionnement du locuteur plus saillants, teints d'une certaine insistance. En ce sens, ils fonctionnent comme des intensifs discursifs.

Les énoncés analysés fonctionnent comme des marqueurs d'un certain style rhétorique. Nous n'avons pas pu identifier d'études en français portant sur ce type d'énoncés liés. En anglais, où certains équivalents existent et sont couramment employés dans les interactions écrites, l'énoncé *just asking* a bénéficié d'une certaine attention. La pratique de « demander juste », ou « juste poser des questions » semble questionner d'une manière assez ambiguë, selon Russo & Blikstein (2023), qui l'étudient dans le contexte des meetings de Jair Bolsonaro et la lient plus ou moins indirectement à des pratiques de manipulation discursive. Des auteurs comme Claeys (2024) assimilent les interrogations comprenant ces séquences à des formes « amicales » de harcèlement en ligne ; on constate cependant que le statut d'énoncé lié est discutable dans les exemples analysés par l'auteur. D'autres encore associent d'une manière plus directe soit la formule en anglais, soit la pratique elle-même, à des rhétoriques conspirationnistes (Novak 2017, Oswald 2016, Wood 2018). Cependant, la formule elle-même semble être un outil de provocation rhétorique depuis bien longtemps dans un certain discours journalistique (cf. Kaufman 2003). Elle montre la prise en compte, en amont, d'une divergence d'opinions, à laquelle sont parfois opposés des arguments par l'absurde suivis de l'acte indirect.

Conclusions et perspectives

Si la nature des énoncés étudiés reste à spécifier, il s'agit bien d'unités qui sont rattachées à un certain type de scénario discursif et à une/des situation/s de communication particulière/s. En revanche, si la plupart des travaux s'intéressant aux pragmatèmes, PPI ou énoncés liés renvoient à des situations de la vie quotidienne, à des spécificités génériques ou de registre, les énoncés que nous venons d'observer sont parfois interprétés comme émanant de communautés particulières reconnaissables à leurs opinions. Cela est dû à la dimension polémique qui les situe dans l'opposition, identifiable dès lors que l'on connaît les lieux communs ou opinions dominantes. Cette position introduirait un nouveau paramètre dans la définition des cadres d'emploi qui sera discutée plus amplement. Nos observations semblent néanmoins montrer que ces énoncés ne sont pas des marqueurs de « types » d'opinions (ex. conspirationnistes ; voir plus haut) : ils fonctionnent plutôt comme des marqueurs de discours polémique et pourraient avoir un rôle discriminant dans les dynamiques d'opinions. Le degré de prédictibilité discursive de ces énoncés peut également être questionné. Une approche quantitative des énoncés liés pourrait être envisagée pour trancher dans cette optique.

Références

- Bally, Ch. (1921). *Traité de stylistique*. Heidelberg.
- Blanco, X. (2013). Les *pragmatèmes* : définition, typologie et traitement lexicographique. *Verbum* 4, pp. 17–25.
- Blanco, X., Mejri, S. (2018). *Les pragmatèmes*. Classique Garnier.
- Chandelier, M., Tutin, A., Etienne, C., Poudat, C. (2024). Expression formulaire du désaccord dans les réunions de travail et les fils de discussion Wikipédia. *SHS Web of Conferences*, 2024, 9e Congrès Mondial de Linguistique Française (191), pp.01007.
- Claeys, M. (2024). Just Asking! On “Friendly” Forms of Harassment. *Hypatia* 1–16. <https://doi.org/10.1017/hyp.2023.120>
- Coulmas, F. (1979). On the sociolinguistic relevance of routine formulae. *Journal of pragmatics* 3(3-4), 239-266.
- Dostie, G., Sikora, D. (2021). Les phraséologismes pragmatiques. Entre langue et discours. *Lexique* 29, 5-14.
- Ducrot, O. (1984). *Le dire et le dit*. Paris : Minuit.
- Fonagy, I. (1997). Figement et changements sémantiques. In Martins-Baltar, M. (éd.) *La locution entre langue et usage*, Paris : ENS Editions/Ophrys, pp. 131-164.
- Fonagy, I. (1982). *Situation et signification*. John Benjamins.
- François, J., Legallois, D. (2006). Autour des grammaires de constructions et de patterns. *Cahiers du CRISCO* 21, 1-73.
- Kauffer, M. (2018). Qu’est-ce qu’un ALS ? *Verbum* XL(1), 35-50.
- Kauffer, M., & Keromnes, Y. (2018). Phraséologie et pragmatique. *Verbum* XL(1).
- Kaufman, G. (2003). Why not invade Israel? If rogue nations are to be brought into line by the US, shouldn't Israel be punished for ignoring UN resolutions? Gerald Kaufman is just asking ... *Spectator* (Vol. 293, Issue 9146).
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1980). La polémique et ses définitions. In Gelas, N., Kerbrat-Orecchioni, C. (éds), *Le discours polémique*. Lyon : PUL, p. 3-40.
- Marque-Pucheu, C. (2011). Entre statut phrastique et statut textuel : l’exemple des énoncés situationnels. *Discours* [En ligne], 9 | 2011, mis en ligne le 20 décembre 2011.
- Marque-Pucheu, C. (2007). Les énoncés liés à une situation : mode de fonctionnement et mode d’accès en langue 2. *Hieronymus* 1 : 25-48.
- Martins-Baltar, M. (2003). Implicites et culture des énoncés. In Lino M.T. & Pruvost J. (éds) *Mots et lexiculture*, Paris : Champion, pp. 155-221.
- Mosegaard Hansen, M.-B. (à paraître). Les pragmatèmes. Eva Buchi, éd., *Manuel d’étymologie lexicale romane*, Mouton de Gruyter.
- Novak, M. (2017). Fox News is ‘just asking questions’ about the safety of vaccines. *Gizmodo*, juillet 2017. URL : <https://gizmodo.com/fox-news-is-just-asking-questions-about-the-safety-of-v-1796802398>
- Oswald, S. (2016). Conspiracy and bias: Argumentative features and persuasiveness of conspiracy theories. *OSSA Conference Archive*, 168, 1–16. Retrieved from <https://scholar.uwindsor.ca/ossaarchive/OSSA11/papersandcommentaries/168>
- Russo, R. and Blikstein, P. (2023). Just asking questions: can a far-right president turn agentic knowledge construction into political manipulation?, *Information and Learning Sciences*, Vol. 124 No. 7/8, pp. 197-220. <https://doi.org/10.1108/ILS-10-2022-0118>
- Tutin, A. (2019). Phrases préfabriquées des interactions : quelques observations sur le corpus CLAPI. *Cahiers de lexicologie* 114, 63-91.
- Vlad, D. L. (2017). *Pour une « grammaire » du polémique. Etude des marqueurs d'un régime discursif agonial*. Presa universitară clujeană
- Wood, M.J. (2018). Propagating and Debunking Conspiracy Theories on Twitter During the 2015–2016 Zika Virus Outbreak. *Cyberpsychology, Behavior, and Social Networking* 21:8, 485-490.

Construction ou juxtaposition ?

Étude quantitative et qualitative des marqueurs discursifs complexes en Français

Mathilde Dagnat, ATILF, Université de Lorraine-CNRS

La juxtaposition de marqueurs de discours en séquences a attiré une certaine attention au cours des quinze dernières années (Waltereit 2007, Amsili & Winterstein 2015, Haselow 2018, Cuenca & Crible 2019, Crible & Degand 2021, Dagnat 2022, à par. 2024, Dostie 2013, à par. 2024, etc.) Il s'agit de séquences comme *mais oui, ah quand même, donc du coup, et donc alors, car au fond quand même, même si bon* pour ne mentionner que des cas contigus. Bien que ces travaux aient permis de dégager certaines contraintes qui favorisent ces regroupements, la question du passage à des études à plus large échelle se pose d'au moins deux manières. D'une part, il n'y a pas d'image très précise de la diversité des regroupements de marqueurs. D'autre part, les travaux mentionnés ne prennent pas forcément en compte certains fonctionnements sémantiques fondamentaux qui interrogent, en plus de la cooccurrence et indépendamment des cadres théoriques convoqués, la contiguïté, la compositionnalité et le figement des expressions complexes au sein du panorama global de la phraséologie (par ex. Gries 2023, 2019, Polguère 2015, Legallois 2012, 2016, Desagulier 2015).

Dans cet exposé, nous présenterons d'abord brièvement les enjeux du projet CODIM qui constitue le cadre général de la présente étude, et qui vise l'extraction et l'analyse des regroupements de marqueurs. Nous discuterons ensuite deux questions : la première concerne des aspects méthodologiques et quantitatifs ; la seconde soulève le problème de la représentation sémantique des marqueurs isolés et de leur combinaison. Cette contribution peut s'inscrire dans les axes théorique et méthodologique de l'appel à soumission et, pour certains aspects, dans l'axe lexicographique.

1. L'utilisation des techniques de détection de regroupement (*clustering*)

- Association

Nous présenterons d'abord les *mesures d'association*, introduites dans les années soixante et développées depuis. Dans la version de base, on utilise un *pivot*, le mot ou l'expression cible dont on veut déterminer les associés et des cooccurents à droite ou à gauche. La grille de lecture de Brezina (2018) distingue deux dimensions : la fréquence et l'exclusivité. Les mesures sensibles à la fréquence reposent sur la *fréquence observée*, correspondant au nombre effectif de pivots, de cooccurents ou de combinaisons impliquant un cooccurrent et le pivot, et sur la *fréquence attendue*, qui se détermine à partir de la présence ou de l'absence du pivot et/ou du cooccurrent. L'exclusivité estime la tendance pour le pivot et le cooccurrent à figurer davantage ensemble que séparément. Il est souhaitable d'utiliser des mesures de différents types pour avoir une image diversifiée des regroupements. Nous montrerons les effets induits par différents groupes de mesures (voir xxxx pour une première application).

Ces analyses quantitatives seront menées sur un ensemble de données écrites et orales disponibles (environ 300 millions de mots) et retraitées par nos soins en fonction de nos besoins, au moyen de la suite logicielle Unitex-GramLab (Paumier 2021) et de scripts Python. Les propriétés prises en compte pour la définition de ce qu'est un marqueur discursif ainsi que les corpus et leur traitement seront précisés lors de la présentation.

- Limites

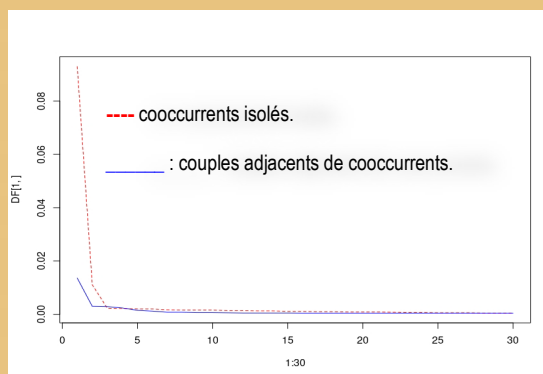
La technique « pivot-cooccurrent » est satisfaisante pour l'esprit, mais elle peut s'avérer trompeuse, pour deux raisons principales : d'une part, elle suppose des éléments contigus (adjacents), d'autre part, elle ne s'applique qu'à des couples d'éléments.

Concernant le problème de l'adjacence pour les mesures d'association, il est parfois suggéré de « pénaliser » les cooccurrents non adjacents en introduisant un coefficient ou un incrément qui font baisser le score d'association. Là encore, il vaut mieux avoir une approche plurielle et doubler cette technique par des scores non modifiés comparés sur des configurations adjacentes (ex.1) et non adjacentes (ex. 2).

- (1) On a des [sic] bolles salles pour travail et également pour se détendre après quoi [TCOF]
- (2) Et je le faisais pas tout le temps quoi [DÉCLICS]

On s'attendrait à ce que les scores sans pénalisation soient de toute façon plus bas pour les cooccurrents non adjacents, mais nous étudierons de manière précise les paramètres de cette diminution (si elle est confirmée).

En ce qui concerne la deuxième raison, une étude préliminaire réalisée sur les cooccurrents de *mais* (xxx) suggère que, pour une mesure directionnelle, *mais* n'est pas un bon prédicteur des couples de cooccurrents droits. Sur la figure ci-contre, on voit une très nette différence entre les cooccurrents droits isolés (ligne pointillée rouge) et les couples de cooccurrents (ligne continue bleue). Nous examinerons ce type de résultat sur un ensemble de marqueurs et étudierons ensuite le problème de la « composition » des associations, en nous demandant par exemple si, pour une séquence de type *a-b-c*, la cooccurrence *a-b-c* est le « produit » des cooccurrences *a-b* et *b-c*, ou si elle possède au contraire un statut spécifique ? Si, pour un marqueur *d*, les cooccurrences *b-c* et *b-d* ont des scores proches et si *a-b-c* a un score supérieur à celui de *a-b-d*, ce peut être un indice d'un effet de collocation sur *a-b-c*. La difficulté (générale) réside dans la comparaison des mesures puisque l'on ne sait pas à partir de quel seuil une différence de score peut être considérée comme significative. Nous discuterons des possibilités offertes par des méthodes de statistique inférentielle dans ce type de cas, mais nous proposerons également d'étudier les profils des différents marqueurs avec des méthodes plus traditionnelles (analyse factorielle).



Les 30 premiers cooccurrents droits de *mais* d'après la mesure dite ΔP -forward.

2. Outils de représentation sémantique

Nous sélectionnerons comme pivots des familles de marqueurs⁵ et nous analyserons leur contraintes sémantiques combinatoires. Nous présenterons le principal outil que nous utilisons pour homogénéiser les propriétés de base des marqueurs de discours, à savoir les structures de traits inspirées de l'approche interactionnelle de Ginzburg (2012), en insistant sur leur pouvoir expressif (intégration syntaxe-sémantique, description des noyaux de sens aussi bien que des configurations dans l'interaction), leur évolutivité, et sur la possibilité de contrôler leur cohérence au fur et à mesure de leur déploiement et leur organisation en réseau, comme pour certains travaux en Grammaires de construction (Diessel 2023). Par manque de place, nous ne proposons pas d'illustration ici.

⁵ Par ex. les marqueurs de changement de topique, comme *d'ailleurs*, *à propos*, *au fait* ; les marqueurs temporels concessifs *après*, *en même temps*, *maintenant* ; ou encore les marqueurs associés à la surprise : *oh*, *ah*, *ben* ; les marqueurs d'appel à l'écoute : *écoute*, *tu sais*, *Hé*, etc.

Références sélectives

- Amsili P. & Winterstein G. 2015. « Quelques combinaisons de connecteurs discursifs ». *Verbum* XXXVII/2, 327-346.
- Brezina V. 2018. *Statistics in Corpus Linguistics : A Practical Guide*. Cambridge UP.
- Crible, L et Degand, L. 2021. « Co-occurrence and ordering of discourse markers in sequences: A multifactorial study in spoken French ». *Journal of Pragmatics* 177, 18-28.
- Cuenca M.-J. & Crible L. 2019. « Co-occurrence of discourse markers in English: From juxtaposition to composition ». *Journal of Pragmatics* 140, 171-184.
- Dargnat M. 2022. « *Mais enfin* : construction et association », *Langages* 225, 49-63.
- Dargnat M. à par. 2024. « Les particules énonciatives », *Encyclopédie Grammaticale du Français*, 50 p. (en ligne)
- Dargnat M., Jayez J. 2021. « *Mais* et associés », *Lexique* 29, 211-228.
- Desagulier G. 2015. « Le statut de la fréquence dans les grammaires de constructions : *simple comme bonjour* ». *Langages* 197, 99-128.
- Diessel H. 2023. *The Constructicon. Taxonomies and Network*. Cambridge UP.
- Dostie G. 2013. » Les associations de marqueurs discursifs. De la cooccurrence libre à la collocation. *Linguistik* 62/5, 15-45.
- Dostie G. à par. 2024. « Discourse Markers in French ». In Hansen M.B. M. & Visconti J. (dir.), *Manual of Discourse Markers in Romance*. De Gruyter Mouton, 29 p.
- Gries S. T. 2013. « 50-something years of work on collocations : what is or should be next... ». *International Journal of Corpus Linguistics* 18/1, 137-165.
- Gries S. T. 2019. « 15 years of collocations: some long overdue additions/corrections (to/of actually all sorts of corpus-linguistics measures) ». *International Journal of Corpus Linguistics* 24/3, 385-412.
- Ginzburg J. 2012. *The Interactive Stance. Meaning for Conversation*. Oxford : Oxford University Press.
- Hansen M.B. M. à par. 2025. « Les pragmatèmes ». In Buchi E. (éd.), *Manuel d'étymologie lexicale romane*. De Gruyter Mouton, 16 p.
- Haselow, A. 2018. « Discourse marker sequences: Insights into the serial order of communicative tasks in real-time turn production ». *Journal of Pragmatics* 146, 1-18.
- Legallois D. 2012. « La colligation : autre nom de la collocation grammaticale ou autre logique de la relation mutuelle entre syntaxe et sémantique ? », *Corpus* 11. En ligne. 19 p.
- Legallois D. 2016. « La notion de construction ». *Encyclopédie grammaticale du français*. En ligne.
- Polguère A. 2015. « Non-compositionnalité : ce sont toujours les locutions faibles qui trinquent ». *Verbum* XXXVII/2, 257-280.
- Paumier S. et al. 2021. *Unitex 3.3*. En ligne.
- Waltereit R. 2007. « A propos de la genèse diachronique des combinaisons de marqueurs. L'exemple de *bon ben* et *enfin bref* ». *Langue française* 154, p. 94-109.

C'est toute une organisation : émergence en diachronie d'un motif phraséologique sur le plan structural et fréquentiel

Quentin Feltgen, Université de Gand

Les motifs phraséologiques, comme *c'est tout/e un/e N*, constituent des structures semi-libres, présentant une ou plusieurs parties variables, que nous appellerons des schémas (dans notre exemple, il s'agit du schéma nominal), et une partie fixe, qu'il s'agisse d'unités figées (ici, *c'est tout/e un/e*) ou d'un agencement canonique, comme l'ordre SVO dans le motif transitif. L'organisation associée à ces schémas a fait l'objet d'un vif intérêt dans le cadre de la grammaire des constructions (Goldberg 1995, 2006), notamment de par leur forte sélectivité lexicale (Goldberg et al. 2004), c'est-à-dire qu'il existe des contraintes sur les unités pouvant rentrer en association avec le motif – nous appellerons *types* les unités attestées pour le schéma libre d'un motif donné. La fréquence collocationnelle de ces types dans la construction est caractérisée par une distribution zipfienne (Ellis 2009a, Ellis 2012, Ellis et al. 2014), c'est-à-dire favorisant très largement un petit nombre de formes très fréquentes, tout en aménageant la possibilité d'accueillir un très grand nombre de formes très peu fréquentes, et dont les principaux types font partie intégrante de la connaissance qu'ont les locuteurs de l'usage de la langue, et peuvent être transmis par apprentissage (Ellis 2009b).

Cette distribution est intéressante pour trois raisons au moins. D'abord, elle constitue une structure de référence, l'organisation par défaut des types associés à un motif phraséologique (Zeldes 2012). Ce statut permet de détecter des déviations par rapport à l'organisation attendue, et d'identifier les phénomènes de figement associé à une collocation devenue particulièrement fréquente (ainsi, *par exemple* constitue une unité figée par rapport à la construction *par + N* : *par hasard*, *par chance*, etc.). D'autre part, elle vient illustrer les contraintes liées à l'utilisation du motif : sa productivité n'est jamais que partielle (Goldberg 2019), c'est-à-dire que certaines associations sont privilégiées, alors que d'autres ne sont pas attestées (on ne trouve ainsi qu'un nombre marginal d'attestations de *par joie* dans le frWaC alors qu'on trouve pléthore de *par peur*, *par ennui*, etc.). Enfin, l'organisation des types étant dominée par quelques membres largement plus fréquents, ceux-ci font office de prototypes et guident l'interprétation sémantique des autres emplois de la construction, donnant lieu au phénomène de coercion (Lauwers & Willems 2011), c'est-à-dire la lecture forcée d'un type peu fréquent sur le modèle du prototype (*en proie à l'étrangeté d'un charme* renvoie de la sorte au trouble éprouvé, par référence aux emplois prototypiques comme *sentiments*, *pulsions*, *émotions*).

Le processus diachronique qui donne lieu à un tel schéma est encore peu connu (voir Perek 2016, 2018 pour quelques pistes en ce sens), et nous proposons de l'illustrer ici à travers un exemple, l'émergence de la construction *c'est tout un N* mentionnée plus haut, sur la base des données du corpus Frantext (ATILF 1998-2024). Cette construction apparaît au XIX^{ème} siècle où elle est dominée par le prototype *c'est toute une histoire*. D'une manière intéressante, la construction se diversifie avant même que *c'est toute une histoire* soit enraciné au terme d'une courbe en S : c'est en fait le schéma dans son ensemble qui obéit à ce patron d'enracinement diachronique (Kroch 1989, Feltgen et al. 2017, Feltgen 2022). Nous montrons en outre que le schéma commence à se renouveler dès la fin du XIX^{ème} siècle avec l'émergence cohérente de nouveaux membres (*c'est tout un art*, *c'est tout un programme*), signe que l'organisation des types, qui semble obéir à une structure rigide en synchronie, est en réalité instable et sujette à de continues reconfigurations en diachronie. Néanmoins, le renouvellement du schéma n'est pas un processus continu et linéaire : le recrutement de nouveaux membres se fait de manière « catastrophique », par l'émergence simultanée et rapide d'un faisceau de types qui viennent s'intégrer à l'organisation d'ensemble. Le motif apparaît comme une unité intrinsèquement structurée et dynamique, et dont la productivité, toujours partielle, obéit à la fois à des contraintes strictes (son emploi est dominé par des prototypes qui déterminent l'éventail des choix possibles), et demeure toujours susceptible de renouvellement.

Références

- ATILF. (1998-2024). Base textuelle Frantext (En ligne). ATILF-CNRS & Université de Lorraine. <https://www.frantext.fr/>
- Ellis, N. C. (2012). Formulaic language and second language acquisition: Zipf and the phrasal teddy bear. *Annual Review of Applied Linguistics*, 32, 17–44.
- Ellis, N. C., & Ferreira-Junior, F. (2009a). Construction learning as a function of frequency, frequency distribution, and function. *The Modern Language Journal*, 93(3), 370–385.
- Ellis, N. C., & Ferreira-Junior, F. (2009b). Constructions and their acquisition: Islands and the distinctiveness of their occupancy. *Annual Review of Cognitive Linguistics*, 7(1), 188–221.
- Ellis, N. C., O'Donnell, M. B., & Römer, U. (2014). Does Language Zipf Right Along? In J. Connor-Linton & L. Wander Amoroso (Eds.), *Measured language: Quantitative studies of acquisition, assessment, and variation* (pp. 33–50). Georgetown University Press.
- Feltgen, Q. (2022). Ce que les variations de fréquence nous apprennent des changements linguistiques: Le cas de la construction en plein N. *Langue Française*, 215(3), 61–80.
- Feltgen, Q., Fagard, B., & Nadal, J.-P. (2017). Frequency patterns of semantic change: Corpus-based evidence of a near-critical dynamics in language change. *Royal Society Open Science*, 4(11), 170830.
- Goldberg, A. (1995). *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. The University of Chicago Press.
- Goldberg, A. (2006). *Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language*. Oxford University Press.
- Goldberg, A. E. (2019). *Explain me this: Creativity, competition, and the partial productivity of constructions*. Princeton University Press.
- Goldberg, A. E., Casenhiser, D. M., & Sethuraman, N. (2004). Learning argument structure generalizations. *Cognitive Linguistics*, 15(3), 289–316.
- Kroch, A. S. (1989). Reflexes of grammar in patterns of language change. *Language Variation and Change*, 1(3), 199–244.
- Lauwers, P., & Willems, D. (2011). Coercion: Definition and challenges, current approaches, and new trends. *Linguistics*, 49(6), 1219–1235.
- Perek, F. (2016). Using distributional semantics to study syntactic productivity in diachrony: A case study. *Linguistics*, 54(1), 149–188.
- Perek, F. (2018). Recent change in the productivity and schematicity of the way-construction: A distributional semantic analysis. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, 14(1), 65–97.
- Zeldes, A. (2012). *Productivity in argument selection*. De Gruyter Mouton.

Prepositional constructional intensifiers in Italian: A corpus-based study of the X [da + Y] construction.

Fernando Giacinti, University of Udine (IT)

This investigation, which is part of my doctoral thesis, deals with a particular semi-schematic Italian intensifying construction. From the syntactic point of view, this construction is a prepositional phrase (PP) with the preposition *da* as its fixed head, and a free lexical element that can be either a noun or a verb. The construction has therefore the following structure: ADJ/NOUN/V [*da* + N/V] or X [*da* + Y]. The lexical element Y represents a semantic restriction of the construction in that, for it to be interpreted as intensifying, the name or verb must belong to one of three specific semantic areas, namely death, fear and/or madness. Such a PP can modify adjectives, nouns and verbs, thus falling into the category of syntagmatic modifiers with adjectival and/or adverbial function (Benigni 2017, 2020; Piunno 2018).

Italian expresses intensification mainly through morphological devices such as prefixes or suffixes. Other strategies are reduplication, and a rather heterogeneous set of analytical formations. Such structures are still little explored in the literature: we point out the seminal study on intensification in Italian by Rainer (1983), as well as the contributions by Berlanda (2013), Grandi (2017), Simone & Piunno (2017) and Piunno (2022), for a general overview of analytical intensification structures in Italian. From the theoretical point of view, various definitions have been proposed for this type of semi-schematic constructions, which are characterized by unpredictable (or non-compositional) semantics and idiosyncratic restrictions: among others, we include *formal idioms* (Fillmore - Kay - O' Connor 1988), *constructional idioms* (Booij 2002), *schematic idioms* (Croft & Cruse 2004), *partially lexically filled phrasal patterns* (Goldberg 2006), *phrasal patterns* (Michaelis 2019).

The following are examples of the X [*da* + Y] intensifying construction in its different collocational contexts, namely (1) post adjectival PPs, (2) post nominal PPs, (3) post verbal PPs

- (1)
 - a. *Bello da morire*
'handsome as hell'
 - b. *Caro da paura*
'crazy expensive'
 - c. *Carino da matti / da pazzi*
'crazy cute'
- (2)
 - a. *Un mal di testa da morire*
'a hell of a headache'
 - b. *Un'avventura da paura*
'a killer adventure'
 - c. *Uno sforzo da matti / da pazzi*
'a crazy effort'
- (3)
 - a. *Ti amo da morire*
'I love you to death'
 - b. *Corre da paura*
'he/she runs like hell'
 - c. *Nevica da matti / da pazzi*
'it's snowing like crazy'

In Piuino (2018), an overview is given of the semantic values conveyed by adjectival and/or adverbial PPs. Depending on the semantics of the preposition *da* and its interaction with the lexical item *Y*, the modifiers can take on the following semantics: $[X [da + Y]]_{\text{LOCATION/MODALITY/TIME/DESTINATION}}$. When the *Y* slot is filled with a lexical item belonging to the semantic areas of death, fear and/or madness, two distinct inheritance relations (cf. Goldberg 1995) are activated between the abstract construction and the semi-schematic intensifying sub-construction: the latter one can be described as $[X [da + Y]_{\text{PSYCHOPHYSICAL REACTION}}]_{\text{INTENSIFICATION}}$. The first inheritance link would be activated on the semantic value of 'destination' of the abstract construction, according to the following procedure:

$[X [da + Y]]_{\text{DESTINATION}}$

DESTINATION IS INTENSIFICATION

$[X [da + Y]_{\text{PSYCHOPHYSICAL REACTION}}]_{\text{INTENSIFICATION}}$

Specifically, the 'destination' value of the construction would give rise to a metonymic link with the 'intensification' value of the partially specified sub-construction: that is, a conceptual metaphor DESTINATION IS INTENSIFICATION would be configured, according to the metonymic process EFFECT FOR CAUSE (cf. Mellado Blanco 2023 for a similar process in Spanish). The activation of this metonymic link would seem to be due to the presence, in the *Y* slot of the construction, of a lexical item belonging to the three semantic areas of death, fear and/or madness (summarised as PSYCHOPHYSICAL REACTION). Such a link would account for the similarities between the semi-schematic intensifying construction and the so-called resultative constructions (Margerie 2011; Hoeksema - Napoli 2019). Expressions like *da morire* (engl. 'to death') can in fact be considered as resultative predicates (RP) which, under certain circumstances (such as the semantics of the *X* slot they modify), can act as intensifiers. The hypothesis is that, starting from the initial resultative value of the syntagmatic modifiers with adjectival and/or adverbial function, a first metonymic link leads to the juxtaposition of 'destination' and 'intensity' respectively as source domain and target domain of a conceptual metaphor of the type DESTINATION IS INTENSIFICATION. This first step would correspond with the metonymic interpretation 'so A that V' called by Cacchiani (2017) 'telic intensification', in which «a cause is metonymically accessed by its effect». Subsequently, a second metaphorical link is activated, giving rise to the conceptual metaphor INTENSITY CAUSES SEVERE PSYCHOPHYSICAL REACTIONS: these two inheritance links, and the respective resulting conceptual metaphors, would account for the non-compositional interpretation of the sub-construction $X [da + Y]_{\text{PSYCHOPHYSICAL REACTION}}$ as an intensifier, shifting from its original resultative value to an intensifying one. The conceptual metaphor INTENSITY CAUSES SEVERE PSYCHOPHYSICAL REACTIONS is only one of the various intensifying metaphors (IMs, cf. Benigni 2020) available to the speakers' conceptual system: other metaphors, giving rise to different constructions, are:

- INTENSE IS PURE, REAL SIMPLE;
- INTENSE IS COMPLETE, ABSOLUTE, PERFECT;
- INTENSE IS FULL, STUFFED;
- INTENSE IS ALL-ROUND;
- INTENSE IS ENDLESS, ONGOING

The distributional analysis was carried out on ItTenTen20, a web corpus of written Italian containing 12,451,734,885 words, and it was focused on the various collocational contexts of the sub-construction, i.e. the different types of the *X* slot, which can be filled by adjectives, verbs and nouns. The classification of the *X* slot fillers took into account the scalar structure of adjectives, the semantic classes of nouns and, in the case of verbs, the semantic classes and aspectual and aktionsart features. The data were then used to build a corpus in which the collocational preferences of the PPs, i.e. the various lexical realizations of the $[X [da + Y]_{\text{PSYCHOPHYSICAL REACTION}}]_{\text{INTENSIFICATION}}$ construction, are described.

References

- Benigni, Valentina. 2017. *Una festa da paura! Mi sono divertito da morire!* Gli intensificatori iperbolici dell'italiano e la loro resa in russo. *Studia de Cultura*, 9 (1). 5-18.
- Benigni, Valentina. 2020. Intensifying metaphors: A contrastive study of Italian, Russian and English. In Paola Cotta Ramusino & Fabio Mollica (eds.), *Contrastive phraseology. Languages and cultures in comparison*, 233-248. Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholar Publishing.
- Berlanda, Sara. 2013. Constructional Intensifying Adjectives in Italian. In Valia Kordoni, Carlos Ramisch & Aline Villavicencio (eds.), *Proceedings of the 9th Workshop on Multiword Expression*, 132–137. Stroudsburg: The Association for Computational Linguistics.
- Booij, Geert. 2002. Constructional Idioms, Morphology and the Dutch Lexicon. *Journal of Germanic Linguistics*, 14. 310-329.
- Cacchiani, Silvia. 2017. Cognitive motivation in English complex intensifying adjectives. *Lexis*, 10 (online). <https://doi.org/10.4000/lexis.1079>
- Croft, William & Allan Cruse. 2004. *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fillmore, Charles J., Paul Kay & Mary Catherine O'Connor. 1988. Regularity and idiomatity in grammatical constructions: the case of *let alone*. *Language*, 64. 501–538.
- Goldberg, Adele E. 1995. *A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago, London: The Chicago University Press.
- Goldberg, Adele E. 2006. *Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Grandi, Nicola. 2017. Intensification processes in Italian. A survey. In Maria Napoli & Miriam Ravetto (eds.), *Exploring intensification: Synchronic, diachronic and cross-linguistic perspective*, 55-77. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins.
- Hoeksema, Jack & Donna Jo Napoli. 2019. Degree resultatives as second-order constructions. *Journal of Germanic Linguistics*, 31 (3). 210 – 282.
- Margerie, Hélène. 2011. Grammaticalising constructions: *To death* as a peripheral degree modifier. *Folia Linguistica Historica* 32. 115 – 147.
- Mellado Blanco, Carmen & Pedro Ivorra Ordines. 2023. *Casi palmo de la risa*. A corpus-based study of a Spanish constructional idiom with the causal preposition *de*. *Constructions*, 15 (1) (online). <https://doi.org/10.24338/cons-537>.
- Michaelis, Laura. 2019. Constructions are patterns and so are fixed expressions. In Beatrix Busse & Ruth Möhlig-Falke (eds.), *Patterns in Language and Linguistics*, 193-220. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Piunno, Valentina. 2018. *Sintagmi preposizionali con funzione aggettivale e avverbiale*. München: LINCOM Studies in Romance Linguistics.
- Piunno, Valentina. 2022. Coordinated constructional intensifiers: Patterns, function and productivity. In Carmen Mellado Blanco (ed.), *Productive patterns in Phraseology and Construction Grammar: A multilingual approach*, 133-163. Berlin – Boston: Walter de Gruyter
- Rainer, Franz. 1983. *Intensivierung im Italienischen*. Salzburg: Institut für Romanistik.
- Simone, Raffaele & Valentina Piunno. 2017. Combinazioni di parole che costituiscono entrata. Rappresentazione lessicografica e aspetti lessicologici. *Studi e saggi linguistici*, LV (2). 13-44.

Interrogatives préfabriquées en comment : de l'étude de corpus à la modélisation des phrasèmes constructionnels

Francis Grossmann, Agnès Tutin, LIDILEM
Nathalie Rossi-Gensane, ICAR

Les interactions langagières présentent de nombreuses phrases préfabriquées « prêtes à dire » que l'on peut considérer comme relevant de la phraséologie. Ces phrases, verbales ou averbales, correspondent à des formulations fréquentes étroitement liées à des situations spécifiques : salutations (*à la prochaine*), remerciements (*il ne fallait pas*), émotions positives ou négatives (*tu plaisantes ? c'est pour aujourd'hui ou pour demain ?*), expressions de l'accord ou du désaccord (*dans tes rêves ; avec plaisir*)... Ces phrases toutes faites, qui sont très nombreuses et banales dans les interactions⁶, ont fait l'objet d'études théoriques sous des appellations diverses, ou d'études de cas spécifiques (Fónagy, 1997 ; Blanco Escoda & Mejri, 2018 ; Kauffer, 2019 ; Krzyżanowska *et al.* 2021), mais elles ont encore peu donné lieu à des études de grande ampleur mettant au jour les constructions les plus productives. Malgré leur apparente idiosyncrasie, nombre de ces phrases préfabriquées comportent en effet des régularités qui peuvent facilement être mises en évidence à partir de l'observation des données : par exemple, les phrases préfabriquées exprimant la surprise exploitent fréquemment un schéma lexico-syntaxique du type [Pro₂ V_{plaisanterie} ?] (*tu plaisantes ? vous déconnez ? tu blagues ? tu veux rire ?*) ou le schéma [C'est Det_{indef} N_{plaisanterie} ?] (*c'est une blague ?, c'est un gag ?*), ces deux schémas correspondant à leur tour au même schéma pragma-sémantique (le locuteur exprime la surprise en suggérant à l'allocutaire qu'il profère une plaisanterie) (Tutin & Grossmann, 2023). Pour comprendre le fonctionnement de ces phraséologismes pragmatiques, nous pensons qu'il est judicieux de mettre au jour les schémas réguliers des phrases préfabriquées à travers des « phrasèmes constructionnels » définis comme des associations structure-sens comportant des éléments fixes et des éléments variables (Dobrovol'skij & Pöppel, 2022 ; Mellado Blanco, 2022). Cette approche s'inspire des travaux récents s'intéressant à la phraséologie dans le cadre des grammaires de constructions (Fillmore *et al.*, 2012 ; Lyngfelt *et al.*, 2018 ; Czulo *et al.*, 2018).

L'approche proposée nous paraît pertinente à plusieurs titres. Tout d'abord, la mise en évidence des structures syntaxiques et sémantiques des modèles de phrases permet d'en expliquer le fonctionnement linguistique et de prévoir comment ces structures peuvent accueillir de nouveaux exemplaires, non encore fixés par l'usage. Cette structuration permet également de mieux analyser comment les propriétés sémantiques sont exploitées dans le fonctionnement pragmatique et interactionnel. Enfin, cette modélisation plus abstraite permet de couvrir davantage de phénomènes lexicaux qu'une description exhaustive des expressions au cas par cas, une entreprise presque sans fin tant la créativité de la langue orale génère à l'envi de nouveaux exemplaires.

Dans cette étude, nous nous intéresserons plus spécifiquement à un sous-ensemble de phrases préfabriquées interrogatives productives avec *comment* (*comment dirais-je ? comment vas-tu ? comment est-ce possible ? comment va la vie ?*). Les observations seront menées à partir d'une étude de corpus effectuée sur un grand corpus d'oral romanesque de 84 millions de tokens, où les parties dialoguées ont été isolées (Novakova & Siepmann, 2019), et un corpus d'oral authentique comprenant la partie orale du corpus ORFEO-CEFC⁷ (Benzitoun & Debaisieux, 2020) et le corpus ESLO2⁸ (Abouda & Baude, 2006) totalisant à eux deux 5,4 millions de tokens. Ces corpus ont été analysés syntaxiquement et intégrés dans l'outil Lexicoscope (Kraif, 2019).

⁶ Un premier inventaire dénombre plus de 3000 phrases de ce type, sans compter les variantes morphologiques.

⁷ <https://orfeo.ortolang.fr>

⁸ <http://eslo.huma-num.fr/>

Il s'agira de mettre en évidence un sous-ensemble représentatif de phrasèmes constructionnels apparaissant dans les constructions suivantes : *Comment ça V ?* (Ex : *comment ça va ?*), *Comment V-conditionnel-je ?* (Ex : *comment dirais-je ?*), *Comment est-ce Adj ?* (Ex : *comment est-ce possible ?*), *Comment V Det-def N ?* (Ex : *comment va la santé ?*), *Comment V-tu/vous ?* (Ex : *comment vas-tu ?*). Nous avons principalement pour objectif de dégager des structures productives et d'en brosser un portrait d'ensemble sans entrer dans les particularités de chaque phrase préfabriquée.

Pour ce faire, nous commencerons par observer les alternances syntaxiques des phrases interrogatives (Coveney, 2011), qui constituent un bon indice de leur fonctionnement sémantique et pragmatique. Par exemple, l'interrogatif *comment* dans les phrases expressives *comment oses-tu ?* ou *comment peux-tu ?* n'apparaît jamais dans la position *in situ* (**tu oses comment ?* **tu peux comment*), alors que la série *comment vas-tu ? comment te portes-tu ?* autorise toutes les alternances syntaxiques. Cette distribution différenciée semble étroitement liée aux différentes valeurs sémantiques de *comment*. Dans un deuxième temps, le type sémantique des éléments lexicaux associés à la structure sera analysé de façon à déterminer si un patron sémantique productif peut être dégagé. Par exemple, les phrases *comment va la vie ? comment va la santé ? comment vont les affaires ?* présentent des similitudes sémantiques évidentes au niveau des sujets (*santé, vie, affaires*). Ces propriétés sémantiques seront examinées en lien étroit avec le type d'acte de langage associé à la phrase préfabriquée : s'agit-il d'exprimer un état émotionnel (*comment oses-tu ?*) sans attendre véritablement de réponse, à la façon des interrogatives rhétoriques (cf. Brunetti *et al.*, 2022) ? La phrase entre-t-elle dans des échanges ritualisés (*comment vas-tu ? comment va la santé ?*) et s'intègre-t-elle dans un scénario interactionnel préétabli ? Ou bien s'agit-il par exemple d'une phrase parenthétique, qui commente le propos (*comment dirais-je ?*) ? Nous observerons également les propriétés interactionnelles des phrases préfabriquées en analysant leur fonctionnement dans le tour de parole et leur portée. Ainsi, on pourra contraster des modèles de phrases exclusivement hétéro-dirigées comme la phrase préfabriquée *comment va la santé ?* souvent située dans un enchaînement de formules rituelles, avec des cas comme *comment dirais-je ?*, phrase préfabriquée dont la portée est locale et qui, bien que formulée dans l'interaction, n'est pas déclenchée par le propos d'autrui.

Ces observations seront synthétisées dans une modélisation qui, à la façon du projet Constridioms (<https://constridioms.es/>), présentera un aperçu holistique du fonctionnement des phrasèmes constructionnels intégrant les différents niveaux linguistiques, de la syntaxe aux aspects interactionnels. A travers le cas spécifique des phrases préfabriquées en *comment*, il s'agit de mieux identifier les invariants à partir desquels il serait possible, à terme, de construire un réseau structuré de phrasèmes constructionnels liés aux interactions verbales.

Bibliographie

- Abouda, L. & Baude, O. (2006). Constituer et exploiter un grand corpus oral : choix et enjeux théoriques. Le cas des ESL, in F. Rastier & M. Ballabriga (éds), *Corpus en lettres et sciences sociales : des documents numériques à l'interprétation*. Paris : Texto, 143-50.
- Benzitoun, C. & Debaisieux, J.-M. (éds) (2020). Orféo : un corpus et une plateforme pour l'étude du français contemporain. *Langages*, 219.
- Blanco Escoda, X. & Mejri, S. (2018). *Les pragmatèmes*. Paris : Classiques Garnier.
- Brunetti, L., Tovenà, L. M., & Yoo, H. (2022). French questions alternating between a reason and a manner interpretation. *Linguistics Vanguard*, 8(s2), 227-237.
- Brunetti, L., Yoo, H., Tovenà, L. M., & Albar, R. (2021). French reason-comment/how questions. *Expressive meaning across linguistic levels and frameworks*, 248.
- Coveney, A. (2011). L'interrogation directe. *Travaux de linguistique*, 63, 112-145.
- Czulo, O., Ziem, A. & Torrent T. T. (2020). Beyond lexical semantics: notes on pragmatic frames. *Proceedings of the International FrameNet Workshop 2020*. 1-7.
- Dobrovol'skij, D. O. & Pöppel, L. (2022). Russian constructions with *nu I* in parallel corpora, in C. Mellado Blanco (éd.), *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar. A Multilingual Approach*. Berlin : de Gruyter, 191-213.
- Fillmore, C., Kay, P. & O'Connor, M. C. (1988) Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: The case of let alone. *Language*, 64, 501-38.
- Fónagy, I. (1997). Figement et changement sémantique, in M. Martins-Baltar (éd.), *La locution entre langue et usages*, Fontenay-Saint-Cloud : ENS Éditions, 131-164.
- Kraif, O. (2019). Explorer la combinatoire lexico-syntaxique des mots et expressions avec le LEXICOSCOPE. *Langue française*, 203(3), 67-82.
- Krzyżanowska, A., Grossmann, F. & Kwapisz-Osadnik, K. (2021). *Les formules expressives de la conversation : analyse contrastive français-polonais-italien*. Lublin : Wydawnictwo Episteme.
- Lyngfelt, B., Borin, L., Ohara, K. & Torrent T. T. (éds) (2018). *Constructicography: Constructicon development across languages*. Amsterdam : Benjamins.
- Mellado Blanco, C. (éd.) (2021). *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar. A Multilingual Approach*. Berlin : de Gruyter.
- Novakova, I. & Siepmann, D. (éds). (2019). *Phraseology and Style in Subgenres of the Novel: A Synthesis of Corpus and Literary Perspectives*. Cham : Palgrave Macmillan.
- Tutin, A. (2022). *Comment dirais-je? Que veux-tu? Comment ça va?* Quelques observations sur les phrases interrogatives partielles préfabriquées dans les interactions orales et les dialogues romanesques. *Lingvisticae Investigationes*, 45, 172-196.
- Tutin, A. & Grossmann, F. (2023). Les phrases préfabriquées exprimant la surprise : vers l'élaboration de schémas sémantico-syntaxiques et pragma-sémantiques rendant compte des régularités. *Studii de lingvistică*, 13(2), 145-171.

Vint[Inf] de Naff dans les pragmatèmes affectifs à valeur intensifiante : une analyse comparative entre le français et le polonais

Małgorzata Izert, Ewa Pilecka, Université de Varsovie

Les verbes intensifieurs (Vint) servent de support sémantiquement enrichis aux noms d'affect (Naff) et assimilables dans la construction Vint de Naff (ex. *mourir d'ennui, hurler de désespoir, trembler de peur* etc). C'est un groupe de verbes paraissant, à première vue, sémantiquement peu homogène – qu'auraient de commun *briller, déborder, chanter, mourir, rougir* ? - qui forme plusieurs sous-classes désignant divers types de réactions associées aux émotions qui en sont la cause. Ces réactions sont décrites de manière littérale ou métaphorique, et très souvent hyperbolique, ce qui est en rapport avec leur fonction intensifiante, car une réaction intense est en corrélation étroite avec une cause tout aussi intense. La construction Vint de N aff apparaît dans des cadres sémantico-syntaxiques variés, dont certains semblent avoir le caractère de pragmatèmes affectifs, c'est-à-dire de formules syntaxiquement stables, utilisées dans une situation qui amène le locuteur à réagir de manière stéréotypée pour exprimer l'émotion qu'il éprouve.

En ce qui concerne la notion de *pragmatème*, nous nous référons avant tout aux travaux de Mel'čuk (2013, 2020) et Blanco (2013, 2014) ainsi qu'à l'ouvrage de Blanco & Mejri (2018) et celui de Grossmann, Kwapisz-Osadnik, Krzyżanowska. (2021).

Dans la présente étude, nous nous proposons d'examiner quelques types d'énoncés polylexicaux, sémantiquement compositionnels, mais contraints par les conditions pragmatiques de leur emploi, à savoir *C'est à Vint[Inf] de Naff, Il y a de quoi Vint[Inf], J'ai failli Vint[Inf] de Naff* en français, et leur correspondants présumés en polonais *Można Vint[Inf] z Naff, O mało co nie/Omal nie Vint[Passé] z Naff*, afin de voir si et dans quelle mesure ils peuvent être candidats à figurer comme équivalents dans un dictionnaire de pragmatèmes affectifs à valeur intensifiante.

Pour ce faire, nous nous inspirons de la grille descriptive adoptée par Grossmann, Kwapisz-Osadnik et Krzyżanowska. Nous examinerons successivement les constructions sélectionnées sous plusieurs angles au niveau syntaxique, sémantique et pragmatique, en nous concentrant sur les points suivants :

- **Équivalence syntaxique** : Comment les structures syntaxiques comparées se chevauchent-elles ou diffèrent-elles entre les deux langues ?
- **Équivalence sémantique et pragmatique** : Quelle est la portée sémantique des constructions et comment ces nuances sémantiques se traduisent-elles pragmatiquement dans les deux langues ?
- **Variations acceptées** : Quelles variations syntaxiques et lexicales sont admises sans altérer le statut de la construction en tant que pragmatème ?
- **Cadre discursif et cooccurrents privilégiés** : Dans quels contextes discursifs ces constructions apparaissent-elles le plus souvent et quels mots les accompagnent fréquemment ?
- **Registre, fréquence et productivité** : Quel est le registre de langue (formel, informel, etc.) de ces constructions, leur fréquence d'utilisation et leur productivité dans chaque langue ?

Une partie essentielle de notre étude portera sur les principes de sélection des éléments constitutifs du noyau pragma-affectif V de N dans le cadre des formules examinées, ce qui nous permettra de dresser une liste de verbes intensifieurs et de noms d'affect ou assimilables qui apparaissent effectivement dans les cadres examinés. Pour le français, nous partirons de la liste des Vintet des Naff proposée dans Pilecka 2010, et nous proposerons des listes équivalentes pour le polonais.

Nos recherches se baseront sur des grands corpus textuels essentiellement issus de sources internet :

- Pour le français : les corpus frTenTen12 (plus de 9 milliards de mots), frTenTen20 (plus de 15 milliards de mots) et frTenTen23 (plus de 23 milliards de mots).
- Pour le polonais : les corpus plTenTen12 (plus de 7 milliards de mots) et plTenTen19 (plus de 4 milliards de mots).

L'étude comparative sera approfondie par une analyse quantitative et qualitative des occurrences dans ces corpus, mettant en lumière les préférences et les tendances d'usage spécifiques à chaque langue.

Notre recherche vise à enrichir la compréhension des interactions syntaxico-sémantiques et pragmatiques des verbes intensifieurs en relation avec les noms d'affect, tout en proposant des équivalents utilisables dans un dictionnaire de pragmatèmes affectifs. Cette étude comparée entre le français et le polonais apportera des éclairages nouveaux sur les approches constructionnelles et la phraséologie, contribuant à une meilleure modélisation lexicographique et syntaxique des langues étudiées.

Pour resumer, à travers cette étude comparative, nous espérons obtenir des résultats suivants :

- la mise en évidence du statut d'équivalent des pragmatèmes affectifs français et polonais ci-examinés,
- l'identification des variations syntaxiques et lexicales admises, et celles qui ôtent aux phrasèmes étudiés leur statut de pragmatème,
- la compréhension des cadres discursifs et des cooccurrents associés à ces constructions,
- l'analyse des registres, fréquences et productivités des constructions dans chaque langue,
- l'identification des verbes intensifieurs et des noms d'affect les plus usités dans les pragmatèmes à noyau Vint de Naff.

Bibliographie sélective :

Blanco X. (2013). Les pragmatèmes: définition, typologie et traitement lexicographique. *Verbum* 4, 17-25.

Blanco X. (2014). Inventaire lexicographique d'une sous-classe de phrasèmes délaissée : les pragmatèmes. *Cahiers de lexicologie* 104(1), 133-153.

Blanco X., & Mejri S. (2018). *Les pragmatèmes*. Paris : Classiques Garnier.

Grossmann F., Kwapisz-Osadnik K. et Krzyżanowska A. (2021). *Formules expressives de la conversation. Analyse contrastive : français-polonais-italien*, Lublin : Episteme.

Hrabia M. (2022). *No nie mów!* Słownik pragmatemów?! Rozważania nad leksykograficznym opisem wyrażen pragmatycznych w ujęciu kontrastywnym (na przykładzie polskich ekwiwalentów francuskiego pragmatemu *Tu m'en diras tant !*), *LigVaria* XVII, 1(33), 99-113.

Meľčuk I. (2013). Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais... *Cahiers de lexicologie* 102, 129-149.

https://www.researchgate.net/publication/327830942_Tout_ce_que_nous_voulions_savoir_sur_les_Phrasemes_Mais

Meľčuk I. (2020). Cliché and pragmatemes, *NEOPHILOLOGICA* 32, 9-20.

Pilecka E. (2010). *Verbes intensifieurs et leur fonctionnement en français contemporain*, Łask : LEKSEM.

Les phrases préfabriquées des interactions exprimant la surprise en français et en japonais : de la description phraséographique à la mise en évidence de schémas constructionnels réguliers.

Alexis Ladreyt, RFMC, Hokkaido University, LiDiLEM, Université Grenoble Alpes

La conversation quotidienne regorge d'énoncés préfabriqués réalisant des fonctions essentielles au bon déroulement de la communication. Bien que très fréquemment utilisées, ces phrases toutes faites sont encore trop peu référencées dans les dictionnaires ou décrites de manière globale et systématique. Elles attirent néanmoins de plus en plus l'intérêt des chercheurs en linguistique (Krzyzanowska, Grossmann et Kwapisz-Osadnik 2021 ; Dostie & Sikora 2021 ; Pausé et Tutin (2022) ; Dostie et Tutin 2022 ; Tutin et Grossmann 2024, pour les plus récents), mais également en didactique (Sulkowska 2013, González-Rey 2019) et en acquisition de la L2 (Edmonds 2014, Bardovi-Harlig 2019). Cet intérêt croissant est notamment dû au caractère protéiforme et à la grande plasticité de ces phrases préfabriquées, dont la caractérisation nécessite une approche méthodologique capable de rendre compte de leur complexité sur les plans morphosyntaxiques, sémantiques et pragmatiques.

Dans cette communication, qui s'inscrit dans le champ de la phraséologie pragmatique (Dostie & Sikora 2021) et de la phraséographie (González-Rey 2021), nous souhaitons questionner des aspects théoriques et méthodologiques liés à la description des spécificités formelles, mais aussi à la modélisation de l'usage des *phrases préfabriquées des interactions* (Tutin 2019, désormais *PPI*) exprimant la surprise en japonais, et ce dans une perspective contrastive avec le japonais. Nous tenterons également d'intégrer quelques éléments issus des modèles constructionnels de type *constructicons* (Fillmore et al. 2012) ou *routinicon* (Bychkova et al. 2024) afin de mettre en évidence des régularités schématiques et conceptuelles généralisables au français et au japonais. Les PPI constituent une sous-classe de phraséologismes fréquemment observés lors de l'interaction orale face à face ou médiée. Elles constituent des constructions préfabriquées (avec divers degrés de figement), prototypiquement polylexicales, dotées d'un noyau verbal, nominal ou adjectival et caractérisée par un sens et/ou une fonction non-prédictible de l'addition des sèmes de ses parties (non-compositionnalité et non-predictibilité)

Les premiers jalons de cette étude ont été posés lors d'un travail exploratoire effectué en 2022 sur la PPI de surprise « j'y crois pas » (Ladreyt 2022) et au cours duquel nous avons tenté d'explorer l'articulation entre les niveaux syntaxiques, sémantiques et pragmatiques dans l'emploi de cette PPI, tout en essayant de dégager des régularités d'ensemble au niveau schématique. À la suite de ce travail préliminaire, et dans la continuité des travaux effectués avec Agnès Tutin (LiDiLEM, UGA) dans le cadre du projet PREFAB (ANR-22-CE54-0013), mais également dans le cadre du projet franco-japonais PHRASEOPRAG (KAKENHI JP120243202), nous proposons d'étendre et d'approfondir le cadre théorique et méthodologique développé depuis 2022. Pour ce faire, nous appuierons notre exposé sur la série d'expression en français et en japonais suivante, expressions permettant d'exprimer la surprise au travers du motif de la plaisanterie (cf. Tutin et Grossmann 2024), de la remise en cause du réel (Ladreyt 2022) ou de la croyance :

	Français	Japonais
Plaisanterie	C'est une blague ?	冗談でしょうJōdan deshō
Remise en cause du réel	C'est pas possible !	ありえないArienai !
Remise en cause de la croyance	C'est pas croyable !	信じられないShinjirarenai !

Les données utilisées pour ce travail de recherche sont des corpus oraux ou écrits déjà constitués et annotés :

	Modalité	Langue	Volume	Type d'annotation	Sous-corpus employé
Lexicoscope (métacorpus)	Écrit	FR	171 millions mots	Morphosyntaxique en dépendance	GEN (sous-corpus général), SENT (sous-corpus genre sentimental), ESLO
BCCWJ	Écrit	JP	104.3 millions mots	Morphosyntaxique	Sous-corpus de Blog Yahoo ! et le sous-corpus de forum en ligne
CEFC (métacorpus)	Oral	FR	450 h/ 4 millions mots	Morphosyntaxique	Corpus TUFS, CLAPI, CFPP, TCOF
CEJC	Oral	JP	200 h+	Morphosyntaxique en dépendance	Corpus Izakaya et discussion entre amis.
SoSweet	Écrit oralisé	FR	500 millions de messages	Morphosyntaxique	/

Compte tenu du peu de disponibilité des données orales authentiques et des problèmes d'occurrence inhérents aux corpus oraux non élicités, nous avons également utilisé des données extraites du réseau social X. Afin d'interroger ce type de données, nous avons employé le corpus SoSweet pour le français. Toutefois, le corpus SoSweet ne comportant pas de données en japonais, nous avons employé un outil informatique afin d'extraire sur X des commentaires d'utilisateurs et de les compiler dans un fichier .csv pour notre analyse.

Concernant la structure de notre exposé, nous expliciterons dans un premier temps le cadre théorique et notionnel de notre étude très brièvement puis nous tenterons de caractériser les spécificités formelles de la sous-classe de PPI qui nous intéresse. Nous proposerons ensuite de situer la classe des PPI dans le champ des approches constructionnelles puis nous définirons les contours notionnels du sentiment de surprise, et notamment de la *surprise linguistique* qui nous intéresse ici. Nous proposerons ensuite quelques cas concrets afin de donner un aperçu de la méthodologie de description employée, ainsi que des limites et des problèmes rencontrés. Enfin nous conclurons sur un exemple de modélisation de schémas constructionnels de l'un des 3 paradigmes de PPI étudiés. Cette dernière étape nous permettra notamment de montrer d'une part que les niveaux syntaxiques, sémantiques et pragmatiques forment un tout homogène et essentiel à la modélisation des mécanismes d'usage, d'autre part, que les spécificités propres à la langue française ou japonaise posent des questions théoriques et méthodologiques tout à fait intéressantes quant à la description des PPI, questions qui passeraient inaperçues lors de l'analyse monolingue.

Références bibliographiques

- Bardovi-Harlig, K. « Routines in L2 pragmatics research ». *The Routledge handbook of second language acquisition and pragmatics*, (2019): 47-62.
- Dostie, G. et Tutin A. (éds). « La phraséologie dans les interactions verbales orales et écrites », *Linguisticae Investigationes*, vol. 45, n° 2, (2022).
- Dostie, G., et Sikora, D. « Les phraséologismes pragmatiques : Entre langue et discours. Présentation ». *Les phraséologismes pragmatiques*, Lexique 29, Presse universitaire de Lille (2021).
- Edmonds, A. « Conventional expressions: Investigating pragmatics and processing », *Studies in Second Language Acquisition*, 36, (2014): 69-99.
- Fillmore, C.-J., Lee-Goldman, R.-R., and Rhodes, R., “The FrameNet Constructicon”. In Boas, Hans C. and Sag, Ivan A. (Eds.), *Sign-based Construction Grammar*, 309-372. Center for the Study of Language and Information, (2012).
- Gonzàlez Rey, I. *La nouvelle phraséologie du français*. 3e éd. revue et Augmentée. Interlangues. Toulouse: Presses universitaires du Midi, (2021).
- Krzyżanowska, A., Grossmann, F., et Kwapisz-Osadnik, K., éd. *Les formules expressives de la conversation : analyse contrastive : français - polonais - italien*. Lublin : Wydawnictwo Episteme, (2021).
- Ladreyt A. « Les Phraséologismes pragmatiques à fonction expressive de la conversation quotidienne : Spécificités linguistiques et dynamiques d’usage », dans *Actes du 8^{ème} Congrès Mondial de Linguistique Française (CMLF)*, (2022).
- Pausé, M. S., et Tutin, A. « Some Insights on a Typology of French Interactional Prefabricated Formulas in Spoken Corpora ». In *International Conference on Computational and Corpus-Based Phraseology*, Cham: Springer (2022) : 190-205.
- Rey, M-I. « La phraséodidactique : État des lieux ». *Repères DoRiF*, phraséodidactique : de la conscience à la compétence, n° 18 (2019) : 1-3.
- Sulkowska, M., *De la phraséologie à la phraséodidactique: études théoriques et pratiques*. Prace Naukowe Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, nr 3015. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, (2013).
- Tutin, A. et Grossmann, F., « Les phrases préfabriquées exprimant la surprise : vers l’élaboration de schémas sémantico-syntaxiques et pragma-sémantiques rendant compte des régularités ». In Ladreyt, A. & T. Agnès (dir.), *Les phraséologismes des interactions orales : sens, forme(s), usage(s)*, Studii de Lingvistică 13/2, Université d’Oradea, Roumanie, (2024).
- Tutin, A. « Phrases préfabriquées des interactions : quelques observations sur le corpus CLAPI ». *Cahiers de lexicologie* 2019 – 1, n° 114. *Les phrases préfabriquées : Sens, fonctions, usages*, (2019) : 63-91.

Lexicographical description of Phraseme Constructions

Larissa Naidich, Hebrew University of Jerusalem, Israel
Anna Pavlova, Universität Mainz, Deutschland

Patterns of the kind we are discussing have been described as lexically open or formal idioms (Fillmore, Kay & O'Connor 1988: 505), constructional idioms (Booij 2002; Taylor 2002), phraseological templates (German: Phraseoschablonen, Fleischer, 1997: 130-134)), phraseological constructions and phraseological schemes (Šmel'ev, 1977: 327-330), syntactic idioms (Mel'čuk 2022). We call them Phraseme Constructions (PhraCons), following the terminology of Dobrovolskij (2011, 2012). PhraCons can be minimally defined as idiomatic syntactic patterns consisting of lexically fixed anchor words and empty slots for fillers. Here are some examples:

English: ***X or no X*** (*Taxes or no taxes, we cannot escape the burden; Rules or no rules, couldn't John have avoided all of his problems?*); ***If it is X, then it is Y*** (*If it's marble, then it's marble; If it is visible, then it is visible*).

German: ***X und Y?*** (*Ein Soldat und ängstlich? Der und lieb?*); ***X sieht anders aus*** (*Glück/Erfolg/Barmherzigkeit sieht anders aus; Geliebt sieht anders aus*); ***X hin oder her*** (*Zinsen hin oder her; Verständnis hin oder her*).

French: ***X Y?*** (*Moi abandonner? Lui s'excuser?*); ***C'est à V^{inf}*** (*C'est à mourir; C'est à rire ou à pleurer*); ***X passe encore, mais ...*** (*Un aveugle, passe encore, mais jouer avec une épée en bois ...; Qu'un Anglais comme lui fit le tour du monde un sac à la main, passe encore; mais une femme ...*)

Polish: ***A co jeżeli X?*** (*A co, jeżeli nie robię tego?*); ***(to) co X to X*** (*To co napisane to napisane, a co powiedziane to powiedziane*).

Russian: ***malo togo, čto X, tak eščë Y*** (*Malo togo, čto moroz, tak eščë I gololëd*); ***(net), no kakov X!*** (*Net, no kakov glupec!*)

Since November 2023, the endeavor of building a multilingual digital repository of PhraCons in fifteen languages of Central and Eastern Europe is carried out within the framework of the COST-Action network "PhraConRep – A Multilingual Repository of Central and Eastern European Languages". The source language is German. In parallel, work is being done on the bilingual Russian-German repository of PhraCons.

Our digital Repositories serve as reference tools for language learners and translators. Each Repository describes PhraCons using corpus evidence, literary translations, and self-created translations. The inspiration for our project came from the realization that PhraCons often present challenges in translation and second language acquisition.

The microstructure of the Repository to each lemma consists of the following sections:

- The PhraCon schema and its variants (if any);
- Meaning (or multiple meanings if PhraCon exhibits polysemy);
- Examples in the original language without translation;
- Morphological characteristics;
- Syntax;
- Semantic constraints and recommendations for finding fillers;
- Prosody;
- Style;
- Usage in texts;
- Examples with translations and comments on translations;
- General recommendations on equivalence and translation options;

- Full synonyms (if found);
- Partial synonyms or quasi-synonyms (if any);
- Homonyms (if any);
- Paronyms (if any);
- Formulaic phrases built on the same pattern (if any);
- Idioms built on the same pattern (if any);
- Additional information (if necessary);
- Links to similar PhraCons in the same repository (if any);
- Links to similar PhraCons in other online sources (if found);
- Additional information.

The central part of the microstructure is occupied by a table with translation examples in various languages along with comments on them.

Idiomatic expressions are characterized by their semantic non-compositionality. This means that the meaning of a multiword unit cannot be inferred simply from the meanings of its individual words and their grammatical relationships. Consequently, speakers must understand the meaning of the entire structure to correctly use and comprehend constructs based on that pattern. This criterion is relevant to the majority of PhraCons.

Semantics and pragmatics are frequently intertwined in the meanings of PhraCons (cf. Mellado Blanco 2015: 13). Importantly, PhraCons can often be described through illocutions, which is why the illocutionary values associated with PhraCons are also included in the lemma entries of our repository. Consequently, unlike idioms, the meaning of a PhraCon often cannot be fully understood without considering pragmatic categories and sometimes even specific contextual information regarding where and how a particular PhraCon can be used.

PhraCons can serve various syntactic functions. Some may be complete clauses, such as the Russian "*X i v Afrike X*" (e.g., "*Sobaka i v Afrike sobaka*," meaning 'A dog is a dog [lit. also in Africa]'). Others may be syntactically restricted, like the German PhraCon "*X in Person*," which typically functions as a predicative (e.g., "*sie ist die Güte in Person*," meaning 'she is goodness personified'). The German PhraCon "*dieser X von Y*" (e.g., "*dieser Drecksack von Hausmeister*," meaning 'this scumbag of a janitor') is often used in the subject position but can also function as various types of objects.

PhraCons may exhibit restrictions in morpho-syntactic or lexical variation that are not predicted by regular language rules. For example, only feminine and neuter filler nouns appear in the Russian PhraCon "*X sama/samo Y*" (e.g., "*On sama ljubeznost*," meaning 'He is kindness personified'), with no masculine nouns attested. PhraCons can also break grammatical rules. For instance, in the Russian PhraCon "*kakoj tam X*," as in "*Kakoj/kakoe tam ženitsja*!" ('Him, get married?!'), the regular agreement rules of Russian do not apply since there is no masculine or neuter noun phrase for "*kakoj/kakoe*" to agree with. The syntactic link between the constituents of this PhraCon cannot be described using regular syntactic functions. Another example is the Russian PhraCon illustrated by "*mne obed ne v obed*" ('I am not able to enjoy my lunch') or "*Mne prazdnik ne v prazdnik*" ('I cannot enjoy the feast') (Mel'čuk, 2022: 881), where the literal structure "*X ne v Y*" is not determined by any rule of Russian grammar.

The lexicographical description of PhraCons presents us with many unresolved questions that we must face, as there are no ready-made answers. This requires a high level of linguistic and translation expertise, posing a significant challenge and a great responsibility for us.

References

- Booj, Geert. 2002. "Constructional Idioms, morphology, and the Dutch lexicon". *Journal of Germanic Linguistics* 14(4), 301–329.
- Dobrovolskij, Dmitrij. 2011. "Phraseologie und Konstruktionsgrammatik". In: Lasch, Alexander & Ziem, Alexander, eds., *Konstruktionsgrammatik* III. Aktuelle Fragen und Lösungsansätze. Tübingen: Stauffenburg, 110–130.
- Dobrovolskij, Dmitrij. 2012. "Phrasem-Konstruktionen in Parallel-Korpora". In: Prinz, Michael & Richter-Vapaatalo, Ulrike, eds., *Idiome, Konstruktionen, „verblühte rede“*. *Beiträge zu Geschichte der germanistischen Phraseologieforschung*. Stuttgart: S. Hirzel Verlag, 327–340.
- Fillmore, Charles J., Kay, Paul & O'Connor, Mary Catherine. 1988. Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: the case of Let Alone. *Language* 64(3), 501–538.
- Fleischer, Wolfgang. 1997. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2. Aufl. De Gruyter.
- Mel'čuk, Igor. 2022. "Russian reduplicative surface-syntactic relations in the perspective of general syntax". *Russian Journal of Linguistics*, 26(4), 881–907. doi:<https://doi.org/10.22363/2687-0088-31357>
- Mellado Blanco, Carmen. 2015. "Phrasemkonstruktionen und lexikalische Idiomvarianten. Der Fall der komparativen Phraseme des Deutschen." In: Engelberg, Stefan; Meliss, Meike; Proost, Christel & Winkler, Edeltraud (eds.), *Argumentstruktur zwischen Valenz und Konstruktion*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 217–235.
- Šmel'ev, Dmitrij N. 1977. *Sovremennij russkij jazyk*. Moskva: Prosveščenie.
- Taylor, John R. 2002. Constructions, in: Taylor, John R., *Cognitive Grammar*. Oxford: Oxford University Press, 561–585.

Routines de citation et de guidage de l'auditeur dans le discours scientifique oral : spécificité et représentation dictionnaire

Dirk Siepmann, Université d'Osnabrück

La présente communication s'inscrit dans le cadre de deux projets d'envergure : d'une part, l'élaboration d'une version français-anglais du *Dictionary of Academic Usage* (Siepmann 2020), qui consigne, en premier lieu, les collocations usuelles de certains mots clés du discours scientifique (*recherche, hypothèse*, etc.) ainsi que des routines discursives appartenant au discours scientifique transdisciplinaire (*il y a lieu de supposer que*); d'autre part, la préparation du tome 6 de la *Grammatik des gesprochenen und geschriebenen Französisch* (Siepmann&Bürgel 2018-2025). Alors que les cinq premiers tomes de cette grammaire sont consacrés aux catégories grammaticales traditionnelles (la phrase et le verbe, le nom, l'adjectif, l'adverbe, la préposition), le tome 6 vise à décrire différents genres textuels dans toute leur complexité, dans le but d'amener les lecteurs de langue maternelle germanique ou slave à une maîtrise raisonnée du français, sinon dans sa globalité, du moins en ce qui concerne trois genres clés qui, croyons-nous, sont indispensables à des futurs professeurs de français: le discours scientifique oral, le discours de l'enseignant en classe et la conversation de tous les jours (nous partons du principe qu'avec l'avènement des aides IA à la rédaction, l'écrit aura une moindre importance dans les années qui viennent, sans pour autant nier le rôle que sa maîtrise peut jouer dans le développement de compétences orales avancées).

Cette entreprise vise à mettre en convergence quatre niveaux de description du discours. Seront explicités pour chaque genre : (1) un modèle d'organisation du genre (p.ex. les « mouvements rhétoriques » qui constituent une présentation scientifique) (2) les constructions syntactico-pragmatiques et leurs réalisations lexicales (suivant, en cela, les propositions faites dans le descriptif du projet PREFAB) (3) les types de phrases privilégiés (4) d'autres préférences grammaticales (p.ex. emploi des temps et modes) (5) les centres d'intérêt lexicaux.

La présente contribution se focalisera sur le deuxième de ces niveaux, en s'intéressant plus particulièrement à deux constructions syntactico-pragmatiques fréquentes dans le discours scientifique oral, à savoir (1) des séquences du pronom personnel sujet de première personne du singulier, par lequel l'énonciateur évoque sa propre personne, suivi du pronom personnel objet indirect *vous*, antéposé au verbe et désignant le ou les interlocuteurs ou, dans le cas d'une conférence scientifique, l'auditoire (*je vous V [N]*) et (2) des syntagmes nominaux du type *premier argument*, qui fonctionnent en règle générale comme topiques « suspendus ». On verra que, d'un point de vue fonctionnel, ces constructions servent d'abord et avant tout à des fins de citation et de guidage de l'auditeur.

Une comparaison sera faite avec l'écrit scientifique et les interactions orales ou « pseudo-orales » (conversations, forums de discussion), si bien que l'analyse des constructions se fondera d'une part sur un corpus spécifique du discours scientifique oral (actuellement 45 millions de mots), d'autre part sur les parties orales et pseudo-orales du Corpus de référence du français contemporain (CRFC ; Siepmann, Bürgel et Diwersy 2015). Les constructions qui s'avéreront partager un nombre important de propriétés seront regroupées dans une même catégorie (p.ex. routine de citation / d'exemplification: *je vous cite / je vous montre / je vous ai mis* SN). On relèvera les ressemblances et dissemblances de remplissage des patrons et de fonctionnement pragmatique dans les trois genres étudiés.

Se posera ensuite la question de savoir comment rendre apprenable les constructions sous examen. Pour y répondre, nous plaidons en faveur d'une conjugaison de la grammaire de construction avec la lexicographie pédagogique onomasiologique. Idéalement, pour une meilleure apprenabilité des constructions, l'agencement de la macrostructure d'une grammaire de construction devrait être fondé sur des appariements entre genre, mouvement / étape rhétorique (move / step ; Swales 1990) / type de situation (Lyne 1985 ; ces deux premières catégories correspondant peu ou prou à l'usage dans l'approche fondée sur l'usage), routine discursive (ou « acte de langage ») et/ou forme. Là se situe cependant le nœud gordien de la lexicographie onomasiologique telle qu'elle se pratique généralement, en ce sens qu'elle a tendance à présenter pêle-mêle des actes de langage divers et variés sous des rubriques du type « parler d'un graphique » ou « décrire des processus » (p.ex. explication : *ce que vous voyez ici en rouge, c'est ...* ; invitation : *je vous invite donc à regarder ...* ; excuse : *désolé pour la mauvaise qualité des couleurs*) ; un seul et même acte de langage, tel qu'un ordre ou une excuse, se retrouve donc éparpillé sous différentes formes et à différents endroits du dictionnaire, ce qui permet à l'usager, de façon d'ailleurs tout à fait légitime, de « plaquer vite fait » sur leur discours des expressions repérées dans le dictionnaire, sans pour autant pouvoir se construire une vue d'ensemble structurée du fonctionnement d'un acte de langage. En même temps, il est raisonnable de supposer que le scientifique désireux de préparer le plus efficacement possible la trame linguistique de ses interventions ne procéderait pas en mettant bout à bout des actes de langage isolés dont la recherche, longue et fastidieuse, demanderait une connaissance intime des arcanes d'un système d'organisation linguistique. Délivrer ce nœud gordien de la lexicographie pédagogique exige donc, selon nous, de scinder en deux parties un futur dictionnaire onomasiologique du discours scientifique oral (qui pourraient évidemment être reliées dans une version électronique) : la première partie présenterait les routines discursives associés à différents mouvements rhétoriques qui apparaissent à la fois à l'écrit et à l'oral, même si parfois sous des formes différentes (p.ex. *c'est un peu à nuancer* vs. *cela mérite d'être nuancé*), permettant une assimilation systématique de certaines constructions syntactico-sémantiques. La deuxième partie suivrait l'ordre habituel d'une présentation, tout en renvoyant, là où cela paraît utile et possible, à la première partie (Siepmann, Gallagher & Le Foll, en préparation). Le seul dictionnaire, sauf oubli de notre part, qui jusqu'ici présente cette double articulation est *Le guide pratique de la communication* (Chamberlain&Steele 1985).

Ouvrages cités

- Chamberlain, Alan, Steele, Ross (1985). *Guide pratique de la communication*. Paris : Didier.
- Lyne, A. A. (1985). *The vocabulary of French business correspondence: Word frequencies, collocations and problems of lexicometric method*. Paris/Genève : Slatkine-Champion.
- PREFAB. <https://prefab.hypotheses.org/a-propos>
- Siepmann, Dirk (2020). *Wörterbuch der allgemeinen Hochschulsprache (Deutsch-Englisch) / Dictionary of Academic Usage (German – English)*. Bonn: Deutscher Hochschulverband.
- Siepmann, Dirk, Bürgel, Christoph (2018-). *Grammatik des gesprochenen und geschriebenen Französisch*. (6 volumes) Leipzig: Amazon.
- Siepmann, Dirk, Gallagher, John D., Le Foll, Elen (en préparation). *Dictionnaire du discours scientifique général (français – anglais) / Dictionary of Academic Usage (English – French)*.
- Siepmann, Dirk, Bürgel, Christoph & Diwersy, Sascha (2015). The corpus de référence du français contemporain as the first balanced mega-corpus of French. *International Journal of Lexicography* 1 (30) (2015). DOI: 10.1093/ijl/ecv043.
- Swales, John (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.

A dictionary of expressions of opinion for French learners of German: *Why bother?*

Anja Smith, ATILF, Université de Lorraine

The question *Why bother?* in the title of my contribution suggests that my approach is based on a negative judgement, since this utterance represents a *situational cliché* (“situatives Klischee”, cf. Dobrovol’skij 2023: 63-64), the meaning of which is glossed by the online dictionary *Merriam Webster* as follows: “used to say that something is not worth the trouble” (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/why%20bother>). The non-idiomatic meaning, however, can be paraphrased as follows: is it worth reflecting on, or caring about, a dictionary of expressions of opinion for French learners of German? Contrary to the conventionally inferred meaning, this second reading suggests that it might indeed be worth bothering about such a dictionary and that the person who uses this expression intends to provide some reasons for this claim.

Reflecting on the meaning of the evaluative formula *Why bother?* serves two purposes: firstly, to raise awareness of the multidimensional aspect of meaning, namely with respect to prefabricated elements such as *why bother?*; secondly, to point out that the use of prefabricated elements does not necessarily imply that their meaning is fixed. One of the claims of the present paper is that the meaning of more or less fixed multiword units (MWU), namely the ones which primarily fulfil a communicative function (as opposed to the referential function, see Burger 2015, see also Granger & Paquot 2008), is essentially negotiated and negotiable. This claim refers to both the dialogic concept developed by Bakhtin⁹ as well as to one of the basic analytical principles within the different currents of discourse and conversation analysis¹⁰.

Regarding the development of a concept for a specialised learners’ dictionary of German as a foreign language (GFL), then, one major challenge is the question: how can the multiple aspects of meaning of “expressions of opinion” (EoO) be described? At first glance, expressions like *meiner Meinung nach*; *ich denke, dass*; *in der Tat* do not represent any difficulty to a French learner, since equivalents exist in French as well as in English (F: *à mon avis*; *je pense que*; *en effet* / E: *in my opinion*; *I think that*; *indeed*). When consulting a bilingual dictionary, however, the foreign language learner (FLL) is regularly confronted with competing expressions and translations, hence the difficulty (or rather: the impossibility) of choosing the one which is most appropriate to a particular context. This is why most online dictionaries, like PONS or LEO, provide access to translations, as well as example sentences like *Meiner Meinung nach war dieses Album ein Fehltritt*¹¹. These example sentences, generally untranslated, are generated automatically in the target language from unspecified large corpora like Wikipedia¹² and do not contain any information on the context in which they occur. Hence, the language learner, thus left to their own devices, is obliged to resort to a word-for-word translation of the sentence and conclude that *meiner Meinung nach* is a perfect equivalent to *à mon avis* / *in my opinion*. In this paper, however, I will argue that this is not always the case and that resorting to translation is one of the worst possible options to elucidate the meaning of EoO¹³. It is further argued that text type and text *genre* as well as the associated discursive patterns play an important role in describing their meaning¹⁴.

The findings of an exploratory contrastive analysis of expressions of opinion, based on a French learner corpus and a German corpus of written commentaries (see Smith 2024b, *forthcoming*) can be used to support the concept of a dictionary based on a constructionist approach: as learned pairings of form and function (see Goldberg 2006:5), “expressions of opinion” is used as a pre-

⁹ Cf. Bakhtin (1986); Linell (1998).

¹⁰ Cf. e.g. Tutin et al. (2022); for an overview see Heller / Morek (2016).

¹¹ (see <https://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/deutsch-franz%C3%B6sisch/meiner+Meinung+nach>)

¹² Cf. homepage: https://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page

¹³ See also: Smith (2024a, *forthcoming*).

¹⁴ For a definition of patterns as well as a description of patterns on the discursive level, see for instance Stein & Stumpf (2019).

theoretical term for any type of construction associated with the (meta)discursive opinion frame. The EoO under scrutiny in the present study are selected from a series of EoO occurring in the data with sufficient frequency in order to be considered relevant for foreign language learning. For reasons linked to time management, I will restrict my observations to occurrences of “*meiner Meinung nach*”, “*in der Tat*” as well as phraseopragmatic constructions based on the word form “*sagen*” by combining basic empirical results using Sketch Engine (cf. Kilgariff et al. 2014) and qualitative analysis.

The combination of cognitive frame semantics and elements of CxG within a lexicographical approach leads to the conception of a dictionary aimed at building up an inventory of interconnected constructions related to the opinion frame. This approach is generally referred to in terms of a “constructicon” and comparable to a number of “constructigraphic” projects in various languages (for an overview see for instance Boas & Ziem 2018; Boas et al. 2019). Whilst subscribing to a cognitive approach with respect to the frame analytic component, it appears necessary to adjust the theoretical and methodological framework to the specific pragmatic, discursive and stylistic characteristics of EoO fulfilling different tasks on the level of metadiscursive speech and text organization as well as on the interactional level of communication¹⁵. The pragmatic and negotiated aspects of meaning¹⁶ are particularly salient regarding EoO, since saying “in my opinion” does not merely convey the information that “this is my opinion”, but something that could be glossed as follows: “What I am expressing is a personal point of view which I would like to share in the hope of convincing you and thus constructing meaning by interacting with you”. Hence, EoO can be viewed as specific forms of speech acts linked to communicative strategies within argumentative discourse. From the point of view of frame semantics, EoO can be described as *frame evoking elements* (FEE)¹⁷ of the opinion frame in terms of a general knowledge frame which is considered to ensure a relatively high degree of comparability across languages¹⁸. This opinion frame is viewed as part of a *multidimensional network* of frames associated on the basis of “the global organization of the constructicon into paradigms, families and neighborhoods” (Diessel 2023: 5).

Regarding foreign language learning and teaching (FLL/FLT), German and French EoO are comparable with respect to the global opinion frame, but they differ on the constructional level in the sense that German *meiner Meinung nach* and French *à mon avis* do not necessarily represent equivalents in particular contexts (see above). Although their meaning may be judged self-evident by French learners of German as a Foreign Language (GFL), an explorative study of the use these expressions by French learners of German shows that these MWU are often insufficiently understood and thus used erroneously (Smith 2024b, *forthcoming*). This observation can serve as grounds to the claim in favour of the specialised dictionary mentioned in my introduction. The objective of the present paper, then, consists in discussing the usefulness of a specialised dictionary of GFL for the purposes of FLL/FLT. Considering dictionaries not merely as translation tools but as aids for understanding, the discussion will tackle the following questions:

- 1) How are EoO dealt with in dictionaries commonly consulted by learners of GFL, and which elements increase the risk of insufficient understanding?
- 2) What types of errors regarding EoO can be found in a GFL learner corpus of written productions in GFL?
- 3) To what extent can a constructionist approach to learner lexicography contribute to a better understanding of EoO?
- 4) What would the description of *meiner Meinung nach* in a specialised GFL-construction (“pragmaticon”) of EoO look like?

These questions will be treated both from a theoretical and a methodological perspective, including a brief discussion of the notions of *learners’ dictionary*, contrastive approach vs. translation, discursive *genre* and *patterns*. In my conclusion, I will summarise the main findings and discuss unresolved issues regarding a constructionist approach to learner lexicography.

¹⁵ See e.g. Hyland (2005); Tutin et al. (2022).

¹⁶ See Lewis (1993 : 77-88).

¹⁷ See Ruppenhofer et al. (2016).

¹⁸ According to a definition by Ziem (2008), frames represent “conceptual units of knowledge” which allow us to quickly grasp the linguistic meanings in terms of ‘Gestalt-like units’” (p. 441).

Bibliography

- Bakhtin, Mikhaïl Mikhaïlovitch (1986). *Speech Genres and Other Late Essays*. Trad. par McGee, Vern W. University of Texas Press.
- Boas, Hans C. / Ziem, Alexander (2018). Chapter 7. Constructing a Constructicon for German: Empirical, Theoretical, and Methodological Issues. In: Lyngfelt, Benjamin / Borin, Lars / Ohara, Kyoko / Torrent, Tiago Timponi (éds.), *Constructional Approaches to Language* 22, 183-228. Benjamins. <https://doi.org/10.1075/cal.22.07boa>.
- Boas, Hans / Lyngfelt, Benjamin / Torrent, Tiago (2019). Framing constructicography. *Lexicographica* 35, 41-85. <https://doi.org/10.1515/lex-2019-0002>.
- Burger, Harald (2015). *Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 5., neu bearbeitete Auflage. (Grundlagen der Germanistik). Erich Schmidt.
- Diessel, Holger (2023). *The Constructicon: Taxonomies and Networks. Elements in Construction Grammar*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781009327848>.
- Dobrovol'skij, Dimitrij (2023). Phraséologie, image et représentation du sens. In: Kauffer, Maurice / Keromnes, Yvon (éds.), *Zum Wesen der Idiomatizität in der Phraseologie*. (Verbum, vol. 1). Éditions de l'Université de Lorraine, 49-75. <https://editions.univ-lorraine.fr/edul/catalog/book/b9782384510399>.
- Goldberg, Adele (2006). *Constructions at work. The Nature of Generalization in Language*. Oxford University Press.
- Granger, Sylviane / Paquot, Magali (Hrsg.) (2008). Disentangling the phraseological web. In: Granger, Sylviane / Meunier, Fanny (éds.), *Phraseology. An Interdisciplinary Perspective*. Benjamins, 27-49.
- Heller, Vivien/ Morek, Miriam (2016). Gesprächsanalyse. In: Boelmann, Jan (éd.), *Empirische Erhebungs- und Auswertungsverfahren in der deutschdidaktischen Forschung*. Schneider Verlag, 223-246.
- Hyland, Ken (2005). Stance and Engagement: A Model of Interaction in Academic Discourse. *Discourse Studies* 7/ 2, 173-92. <https://doi.org/10.1177/1461445605050365>.
- Kilgarriff, Adam / Baisa, Vít / Bušta, Jan / Jakubíček, Miloš / Kovář, Vojtěch / Michelfeit, Jan / Rychlý, Pavel / Suchomel, Vít (2014). The Sketch Engine: ten years on. *Lexicography* 1: 1, 7-36.
- Lewis, Michael (1993). *The lexical approach*. Vol. 1. Language teaching publications Hove.
- Linell, Per (1998). *Approaching dialogue: Talk, interaction and contexts in dialogical perspectives*. (Impact: Studies in language and society, 3). John Benjamins.
- Ruppenhofer, Josef Ellsworth, / Michael / Petruck, Miriam R. L. / Johnson, Christopher R. / Baker, Collin F. / Scheffczyk, Jan (2016). FrameNet II: Extended Theory and Practice. International Computer Science Institute. https://framenet.icsi.berkeley.edu/the_book
- Smith, Anja (2024a, *forthcoming*). (Re)defining the role of the foreign language learners' dictionary: Towards a concept for a phraseopragmatic GFL dictionary for French learners. In: Klosa-Kückelhaus, Annette / Nied Curcio, Martina (éds.), *Dictionary Use and Dictionary Teaching: New Challenges in a Multilingual, Digital and Global World*. (Lexicographica Series Maior). De Gruyter [27 pp.]. <https://doi-org.bases-doc.univ-lorraine.fr/10.0000/9783111373294>
- Smith, A. (2024b). Expressions of opinion produced by French learners of German as a foreign language: an exploratory corpus analysis (L1 – L2). *Korpora Deutsch als Fremdsprache* 4(1) :78–101. doi: 10.48694/kordaf.3991
- Stein Stephan/ Stumpf Sören / Bachmann-Stein, Andrea (2019). *Muster in Sprache und Kommunikation : eine Einführung in Konzepte sprachlicher Vorgeformtheit*. Erich Schmidt.
- Tutin, Agnès/ Ji, Yujing/ Kraif, Olivier (2022). Repérage et analyse des routines sémantico-rhétoriques dans le discours scientifique : application aux routines de guidage du lecteur. *Langages* 225, 1: 81-95. <https://doi.org/10.3917/lang.225.0081>
- Ziem, Alexander (2008). *Frames und sprachliches Wissen. Kognitive Aspekte der semantischen Kompetenz* (Sprache und Wissen 2). De Gruyter.

Phraséologie et iconicité. Les profils combinatoires comme outil de détection du degré d'iconicité et du degré de figement phraséologique à partir de deux gros corpus pour enfants.

Chris Smith, CRISCO, Caen

Cette proposition s'inscrit dans le cadre de l'étude des approches méthodologiques sur le traitement des phénomènes phraséologiques à partir de corpus d'interactions avec des enfants. Nous nous intéressons spécifiquement au comportement combinatoire des mots iconiques représentatifs dans le corpus, comme les verbes de mouvements et d'expérience sensorielle *squish, squash, snuggle, wiggle, twinkle, jingle, spurt, bobble*, ou encore *bubble*.

L'iconicité se définit comme une association forme sens assurant un mapping entre qualités sensorielles et représentation linguistique (Winter et al 2023) : *Beyond sound, iconic words also mimic other sensory qualities, such as manner of movement as in the English twirl and wiggle, textures as in mush and crispy, visual events as in flash and twinkle, or size as in teeny and humongous. These words are iconic: aspects of their form are perceived to resemble aspects of their meaning.* Winter et al 2023

L'étude du fonctionnement et de l'émergence de constructions iconiques (et phonesthémiques, voir Smith 2016) dans le lexique de l'anglais représente un enjeu pour la linguistique cognitive et l'approche constructionnelle mais aussi la construction phraséologique et l'émergence des séquences polylexicales. En effet, les unités phraséologiques lexicalisées (telles que structures géminées comme *tittle tattle, hocus pocus*) font souvent l'objet d'une motivation prosodique comme le montrent Southern (2000) et Miller (2014). Gries (2011) mène une étude de corpus computationnelle démontrant les fortes tendances à l'allitération (notamment la répétition d'une consonne initiale ayant une similarité phonologique ou articulatoire). Nous nous intéressons ici notamment au lien entre iconicité et émergence de structures plus ou moins figées, des unités phraséologiques au sens large (Legallois & Tutin 2013, Wray 2002, 2017 ; Mellado 2022). Il est généralement admis que le degré d'iconicité se réduit en diachronie en fonction des processus d'intégration et de conventionnalisation de la forme lexicale (Flaksman 2020, Smith et Farina, Smith 2024). Sidhu & Pexman (2018) identifient également une relation inverse entre réseaux de densité sémantique et degré d'iconicité. Toutefois, nous pensons que la question de la désiconisation paraît plus complexe en raison des phénomènes d'innovation en discours (Goldberg 2019), avec un paradoxe entre figement dans des séquences polylexicales, défigement et interprétation iconique.

D'un point de vue théorique, nous nous alignons avec le point de vue de la linguistique cognitive de l'usage, et plus spécialement l'approche constructionniste. Si l'on accepte qu'un phonesthème corresponde à un schéma constructionnel (Smith & Farina), dans une perspective de l'architecture constructionnelle, celui-ci s'insère dans une hyperconstruction (voir Smith 2021 et Smith 2023 pour des tentatives de repérages de hiérarchie constructionnelles). Il sera donc important de dégager des hyperconstructions pertinentes qui peuvent agir sur la cohérence de l'effet phonesthémique. On sait dans une approche de l'usage (Goldberg 2019), que c'est l'emploi en contexte répété qui agit sur la langue, l'émergence des phonesthèmes doit ainsi participer de combinatoires collocationnelles en contextes. L'étude des unités phraséologiques dans lesquelles les mots phonesthémiques apparaissent sera un outil permettant de mesurer les combinatoires. Si l'on considère en effet que le sens naît en contexte, et que l'atomisation des sens est une production artificielle a posteriori, l'émergence de constructions sublexicales entretiennent très probablement des liens hiérarchiques avec des séquences lexico-grammaticales jouant le rôle d'amorçage (voir Bottineau (2012)).

Notre présent travail propose une étude de corpus à partir de deux gros corpus de discours enfant. Il s'agit du corpus CHILDES 1984-2002 (25 millions de mots, interactions orales enregistrées et transcrites) et du corpus OCC évolutif (2006-) (50 millions de mots, textes rédigés pour et par des enfants). Tous les deux sont exploitables sur la plateforme Sketch Engine. L'objectif premier de cette étude a été de tester, par une analyse de sémantique distributionnelle, le rôle des mots iconiques, et de comparer les résultats avec observations réalisées lors d'études psycholinguistiques sur l'iconicité (Perniss & Viggiolo 2014, Sidhu & Pexman (2018), Winter et al 2023). Afin de mener à bien cette analyse des mots iconiques, nous avons utilisé l'outil Sketch Engine (Killgarriff et al 2014) et plusieurs de ses fonctionnalités de sémantique distributionnelle afin de mieux cerner le comportement en usage des unités lexicales iconiques. Nous avons utilisé le **profil combinatoire** (Word Sketch) qui permet d'identifier les collexèmes significatifs dans différentes fonctions syntaxiques. Nous appelons ces collocatifs rangés par classe distributionnelles des collexèmes (après Gries & Stefanowitch (2003)). Boussidan et al. (2012), et Hyungsuk Ji (2004) nomment « contexonymes » les relations de co-occurrences entre les mots et visent également par cette combinatoire de mots occurrents à identifier les fluctuations dans le réseau.

Nous avons également utilisé la fonction Thesaurus qui fournit les candidats lexicaux se rapprochant du comportement distributionnel de la cible ; et enfin nous avons utilisé la fonction KEY WORD afin de générer les mots clés représentatifs du corpus, autrement dit les unités lexicales représentatives de ce corpus spécifique.

L'étude des mots iconiques dans le CHILDES confirme deux observations faites par les études psycholinguistiques

- Les interactions enfants parents se reposent sur une part importante de mots iconiques. Le corpus CHILDES se caractérise par des mots clés significatifs confirmant le rôle des mots iconiques DM= marqueur discursif, PARENT NAMES= étiquettes familiales, LEX= mots lexicaux, ICONIC = mots iconiques. (voir schéma 1 et tableau 1 en annexe)
- Le développement de l'iconicité au début de l'apprentissage lexical paraît fondamental :

Nous projetons ainsi de comparer les résultats obtenus avec le CHILDES avec ceux du Oxford Children's Corpus, qui diffère du CHILDES par sa taille, sa composition et son statut de corpus évolutif (voir tableau 2 en annexe). Toutefois l'étude préliminaire montre également que les mots iconiques sont fortement contraints par des situations interactionnelles et des scénarios narratifs. D'un côté, les usages spécifiques aux interactions parent-enfant (comme SQUISH par exemple, qui se retrouve dans des usages DON'T SQUISH qui oppose le mot *squish* au mot *squash* («écraser») qui se comporte différemment. D'un autre côté, on trouve les collocations et occurrences liées aux scénarios narratifs dans les livres pour enfants, chansons pour enfants, etc. (Voir schéma 2 en annexe qui montre les cooccurrences de WIGGLE AND TICKLE, tirées de scénarios narratifs)

Les verbes ont un comportement iconique plus fort que les noms. Les schémas collocations ou profils combinatoires des verbes phonesthémiques (voir Smith 2016) comme *snuggle*, *wiggle*, etc se différencient de celui des noms. La question qui se pose désormais pour ce travail est celle du paradoxe entre motivation et degré de figement phraséologique.

Remarques et remerciements

Nous remercions Oxford University Press pour l'autorisation d'accès au corpus the Oxford Children's Corpus, et notamment Dr Rebecca Lawrence, Children's Language Data Analyst, Children's Dictionaries and Home Learning, Oxford University Press

Bibliographie

- Blanco Carmen Mellado. 2022. Phraseology, patterns and Construction Grammar. In *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar A Multilingual Approach*. De Gruyter.
- Bottineau Didier. 2012. « Submorphémique et corporéité cognitive », Miranda [En ligne], 7 | 2012, mis en ligne le 09 décembre 2012, consulté le 16 février 2021.
<http://journals.openedition.org/miranda/5350> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/miranda.5350>

- Boussidan Armelle, Renon Anne-Lyse, Franco Charlotte, Lupone Sylvain & Ploux Sabine. 2012. Repérage automatique de la néologie sémantique en corpus à travers des représentations cartographiques évolutives : vers une méthode de visualisation graphique dynamique de la diachronie de la néologie. *Cahiers de Lexicologie*, Centre National de la Recherche Scientifique : 1-18.
- Flaksman, Maria. 2020. Pathways of de-iconization : How borrowing, semantic evolution and sound change obscure iconicity. In Pamela Perniss, Olga Fischer & Christina Ljungberg (dirs.). *Operationalizing Iconicity*. John Benjamins : 75-104.
- Gries, Stephan & Stefanowitch Anatol 2003. Collostructions: Investigating the interaction of words and constructions. *International Journal of Corpus Linguistics*.
- Gries, Stefan Th. 2011. Phonological similarity in multi word units. *Cognitive Linguistics* 22–3: 491–510.
- Goldberg, Adele E. 2019. *Explain Me This: Creativity, Competition, and the Partial Productivity of Constructions*. Princeton : Princeton University Press.
- Hyungsuk Ji. 2004. Étude d'un modèle computationnel pour la représentation du sens des mots par intégration des relations de contexte. Thèse de doctorat. Institut National Polytechnique de Grenoble.
- Legallois, D., & Tutin, A. (2013). Présentation: Vers une extension du domaine de la phraséologie. *Langages*, (1), 3-25.
- Miller, Gary D. 2014. *English Lexicogenesis*. Oxford: Oxford University Press.
- Ordines Pedro Ivorra. 2022. Comparative constructional idioms. A corpus-based study of the creativity of the [más feo que X] construction. In
- Perniss P, Vigliocco G. 2014. The bridge of iconicity: from a world of experience to the experience of language. *Phil. Trans. R. Soc. B* 369: 20130300. <http://dx.doi.org/10.1098/rstb.2013.0300>
- Perry LK, Perlman M, Winter B, Massaro DW, Lupyan G. 2017. Iconicity in the speech of children and adults. *Dev Sci*. 2017;00:e12572. <https://doi.org/10.1111/desc.12572>
- Smith, Chris A. 2016. Tracking the semantic evolution of fl- monomorphemes in OED3. *Journal of Historical Linguistics*, vol 6.2. pp. 165-200. Amsterdam: John Benjamins.
- Smith, Chris A. 2021 Approche constructionnelle de l'émergence d'expressions de l'insolence en anglais, *Cahiers de lexicologie* 119, pp. 235--264. DOI: 10.48611/isbn.978-2-406-12812-0.p.0235
- Smith, Chris A. 2023. Productivity from a Metapragmatic Perspective: Measuring the Diachronic Coverage of the Low Level Lexico-Grammatical Construction Have the N (Body Part/Attitude) to ↔ Using the COHA" *Langages* 8, no. 2: 92. <https://doi.org/10.3390/langages8020092>
- Smith Chris. A. 2024 Rah-rah! Investigating the variation in phonosemantic motivation in a set of iconic nouns expressing the concept <enthusiasm energy vitality>. A diachronic semantic approach. In *Lexis 23, The lexicology phonology interface*. <https://journals.openedition.org/lexis/7929>
- Smith Chris A & Farina Mael (sous edition). Iconicity and indexicality Comparing 3 sets of phonesthemic monomorphemes in the OED. *Iconicity in Language and Literature* series Benjamins. Proceedings of the Iconicity conference Paris.
- Sidhu, D. M., & Pexman, P. M. 2018. Lonely sensational icons: Semantic neighbourhood density, sensory experience and iconicity. *Language, Cognition and Neuroscience*, 33(1), 25–31.
- Sidhu, D. M., Vigliocco, G., & Pexman, P. M. 2020. Effects of iconicity in lexical decision. *Language and Cognition*, 12(1), 164–181. <https://doi.org/10.1017/langcog.2019.36>
- Southern, Mark. 2000. 'Formulaic Binomials, Morphosymbolism, and Behagel's Law: The Grammatical Status of Expressive Iconicity'. *American Journal of Germanic Linguistics & Literatures* 12: 251–79.
- Wells, C. G. 1981. *Learning through interaction: The study of language development*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Winter, Bodo, Gary Lupyan, Lynn K. Perry, Mark Dingemanse, Marcus Perlman. 2023. Iconicity ratings for 14,000+ English words. *Behavior Research Methods*. <https://doi.org/10.3758/s13428-023-02112-6>
- Wray, Alison. 2002. *Formulaic Language and the Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Yaling Hsiao, Kate Nation. 2018. Semantic diversity, frequency and the development of lexical quality in children's word reading. *Journal of Memory and Language* 103 (2018) 114–126.
- Wray, Alison. 2017. Formulaic Sequences as a Regulatory Mechanism for Cognitive Perturbations During the Achievement of Social Goals. *Topics in Cognitive Science* (2017) 1–19.

Phrasèmes constructionnels employés dans un contexte interactionnel conflictuel en français et en roumain

Daciana Vlad, Université d'Oradea, Roumanie

Nous nous intéressons à des phraséologismes pragmatiques propres aux interactions orales, plutôt informelles, qui sont impliqués dans l'expression du désaccord et que nous étudierons dans une perspective contrastive (français-roumain) :

Fr. *Tu en rajoutes; Qu'est-ce que tu me chantes là?!; Sans blague!; Arrête de raconter des histoires!*
Roum. *Le cam înflorești; Ce tot îndrugi acolo?; Nu mă-nnebuni!; Lasă poveștile!*

Ce sont des formulations « préfabriquées » qui sont stockées dans la mémoire discursive des locuteurs, étant devenues de ce fait plus ou moins conventionnelles. Ces phrasèmes apparaissent dans des tours de paroles réactifs où ils opèrent une évaluation négative du discours de l'interlocuteur, que le locuteur qualifie d'invraisemblable, faux, inacceptable, etc., se positionnant ainsi par rapport à ce discours. Tout en prenant position, le locuteur exprime son état psychologique (désaccord) et, éventuellement, affectif (indignation, colère, etc.) à l'égard du discours d'autrui. Ces propriétés légitimeraient l'encadrement de ces constructions à la fois dans la classe des phrases préfabriquées interactives et dans celle des phrases préfabriquées expressives (cf. Dostie 2019).

Nous montrerons qu'il s'agit de constructions récurrentes qui associent des schémas lexico-syntaxiques réguliers à une fonction discursive spécifique (cf. Kauffer & Keromnes 2022), à savoir l'expression du désaccord dans l'interaction, appartenant ainsi à ce qu'on pourrait appeler le « constructicon » (cf. Lyngfelt *et al.* 2018) du régime discursif polémique.

Nous proposerons une analyse typologique de ces constructions dans les deux langues, qui distingue des schémas phrastiques assertifs, interrogatifs, exclamatifs ou injonctifs, plus ou moins productifs:

– Fr. *C'est une/des/du SN !: C'est une histoire à dormir debout !; C'est des contes / des bobards/ des paroles en l'air !; C'est du cinéma / du blabla !*

(1) [...] Est-ce que c'est ça, l'âge mûr ?

L'âge mûr ? Même en considérant toute la bière que Stack s'était envoyée, je devais appeler ça des bobards.

– **Ça, c'est des bobards**, déclarai-je. (Piprell, books.google.ro, 18.06.2017)

vs Roum. SN !: *Vorbe goale / în vânt !; Povești de adormit copii / vânătoarești !*

– Fr. *C'est* (adv. renforçant) SAdj. !: *C'est (complètement) insensé / ridicule !; C'est tiré par les cheveux !*

vs Roum. *E 'est'* (adv. renforçant) SAdj. !: *E absolut ridicol!, E cam trasă de păr!*

– Fr. *V_{impératif}* (Datif éthique) SN/SV : *Épargne-moi tes réflexions / tes remarques !; Arrête de raconter des histoires !*

(2) Retraites : « **Arrêtez de raconter des histoires !** », lance Aubry au gouvernement (www.leparisien.fr, 23.06.2010, consulté le 18.06.2017)

vs Roum. *V_{impératif}* (N / Adv. de manière) : *Nu mă-nnebuni!; Nu mă omorî!; Nu mai vorbi prostii/ aiurea !; Termină cu prostiile!; Lasă tromboanele/poveștile!*

– Fr. *Tu/Vous* SV !: *Tu parles / rigoles / veux rire/ exagères / en rajoutes ! ; Vous rigolez !*

vs Roum. SV (N) : Te cam pripești / Vă cam pripiți; Vorbești ca să te afli-n treabă / ca să nu taci!, Vorbești prostii/tâmpeniil; (Nici tu) Nu știi ce vorbești/spui !

– Fr. Mot interrog. *tu (me) V là ? : Qu'est-ce que tu (me) chantes/racontes/vas inventer là ?*

vs Roum. Mot interrog. SV : Ce tot vorbești/spui/îndrugi acolo ?, Cum poți să spui așa ceva ?!, De unde ai mai scos-o și pe asta ?

(3) – Tu peux me parler franchement, va ! Je sais bien qu'à 38 ans, je suis moins désirable.

– **Mais qu'est-ce que tu vas inventer là !?** Y'a des minettes qui tueraient, pour un corps comme le tien ! (French Web 2020)

Parmi les phrasèmes construits à partir de ces schémas, il y en a qui sont complètement figés et bloquent donc la variation, correspondant à ce que Dziadkiewicz (2007) appelle des « phraséologismes pragmatiques fermés », et d'autres, qui contiennent des éléments constants et des éléments variables venant saturer ces patrons syntaxiques et qui seraient des « phraséologismes pragmatiques ouverts ». Leur productivité est assurée par leur capacité de permettre la variation aux niveaux lexical ((Fr. *C'est du cinéma / du blabla !*; Roum. *Lasă tromboanele/poveștile!*) et morphosyntaxique (*Te cam pripești / Vă cam pripiți*).

Nous chercherons à voir de quelle manière ces deux types d'éléments contribuent au fonctionnement discursif des phrasèmes étudiés et de décrire les différentes valeurs sémantico-pragmatiques qu'ils prennent en contexte, qui reposent sur leur orientation discursive polémique. Ainsi, étant employés dans des tours de parole réactifs, ces phraséologismes opèrent une disqualification du discours de l'interlocuteur, qui est désigné par un nom (fr. *bobards, blabla* ; roum. *povești* 'histoires', *tromboane*) ou un verbe de parole ou équivalent (fr. *rigoler, chanter* ; roum. *a îndruga*). La disqualification du discours autre peut se faire aussi moyennant un adjectif, comme *insensé, ridicule*, dans des constructions attributives telles que *C'est (complètement) insensé / ridicule*.

Le corpus d'énoncés que nous avons analysé est tiré du dictionnaire roumain-français des actes de langage de Gancz *et al.* (1999), qui contient des énoncés en roumain et leurs équivalents en français, regroupés en fonction des actes de langage qu'ils expriment. Nous avons isolé tous les énoncés réalisant des actes de langage de type 'rejet'. Comme ces énoncés potentiellement polémiques sont répertoriés hors contexte dans le dictionnaire, nous avons interrogé, pour pouvoir comprendre et décrire leur fonctionnement en discours, plusieurs corpus, comme la base textuelle *Frantext*, French Web 2023 (frTenTen23), pour le français, et le corpus CoRoLa et Romanian Web 2021 (roTenTen21), pour le roumain.

Références

- Dostie, G. (2019), « Paramètres pour définir et classer les phrases préfabriquées : *La vengeance est un plat qui se mange froid. Bon appétit !* », *Cahiers de lexicologie*, 114, *Les phrases préfabriquées : Sens, fonctions, usages*, p. 27-61.
- Dziadkiewicz, A. (2007), « La traduction automatique de phraséologismes pragmatiques : quelles représentations à travers la diversité formelle et culturelle ? », *Corela*, 5/2 (en ligne : <http://corela.revues.org/383>, consulté le 19.07.2017).
- Galatanu, O. (2021), « Les marqueurs illocutionnaires holophrastiques du désaccord: sémantisme et polyphonie fonctionnelle d'une classe de phraséologismes pragmatiques », *Lexique*, 29, p. 75-95.
- Gancz, A., Franchon, M.-C., Gancz, M. (1999), *Ghid român-francez al actelor de vorbire*, București, Editura Corint.
- Kauffer, M. & Keromnes, Y. (2022), « Aspects de la recherche actuelle en phraséologie. Présentation », *Langages*, 225, p. 9-18.
- Klein, J. R., Lamiroy, B. (2011), « Routines conversationnelles et figement », in Anscombre, J. C., Mejri, S. (éds), *Le figement linguistique : la parole entravée*, Paris, Champion, p. 195-217.
- Lyngfelt, B., Borin, L., Ohara, K., Torrent, T. T. (eds) (2018), *Constructicography: Constructicon development across languages*, Amsterdam, John Benjamins.
- Muller, C. (1992), « La négation comme jugement », *Langue française*, 94, p. 26-34.
- Pop, L. (2010), « Mărci lingvistice și orientare discursivă », in Zafiu, R., Dragomirescu, A., Nicolae, A. (ed.), *Limba română. Controverse, delimitări, noi ipoteze. Actele celui de-al 9-lea Colocviu al catedrei de limba română*, vol. II, București, Editura Universității din București, p. 225-241.
- Riegel, M., Pellat, J.-C., Rioul, R. (2016), *Grammaire méthodique du français*, 6^e éd., Paris, PUF.
- Tutin, A. (2020), « *Tu parles! Et puis quoi encore!* Phrases préfabriquées à fonction expressive dans les dictionnaires français », *SHS Web of Conferences*, 78, 7^e Congrès Mondial de Linguistique Française, DOI: <https://doi.org/10.1051/shsconf/20207805013>.
- Țenchea, M. (2006), *Noms, verbes, prépositions : études de linguistique française et roumaine*, Timișoara, Mirton & Hestia, p. 72-98 (chap. « Structures verbales impliquées dans la reprise polémique en français »).
- Vlad, D. (2017), *Pour une « grammaire » du polémique. Étude des marqueurs d'un régime discursif agonial*, Cluj-Napoca / Oradea, Presa Universitară Clujeană & Editura Universității din Oradea.



Date : 17 au 18 octobre 2024

Organisation : ATILF (CNRS – Université de Lorraine) | LIDILEM (Université Grenoble Alpes) | dans le cadre du projet ANR PREFAB

Contacts : yvon.keromnes@atilf.fr | agnes.tutin@univ-grenoble-alpes.fr

Web : <https://www.atilf.fr/recherche/manifestations/colloques/20241017-approches-constructionnelles-et-phraseologie/>

Lieu : Nancy | Campus Lettres et Sciences Humaines | ATILF | Bâtiment CNRS | Salle Paul Imbs



- | | | | |
|--|--|--|---|
| | : ENTRÉE CAMPUS | | : SERVICE DE SANTÉ |
| | : POINT D'ACCUEIL / LOGE | | : SUAPS (Activités Physiques et Sportives) |
| | : BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE | | : TOILETTES |
| | : POINT DE RESTAURATION | | : PORTE D'ACCÈS AUX BÂTIMENTS |
| | : SOIP (Service Orientation Insertion Professionnelle) | | : POINT DE RASSEMBLEMENT |
| | : MAUL (Musée Archéologique de l'Université de Lorraine) | | : ASCENSEUR |
| | : AMPHITHÉÂTRE | | : ENTRÉE POUR PERSONNES À MOBILITÉ RÉDUITE |
| | : MAISON DE L'ÉTUDIANT | | |
| | : UNIVERSITÉ DE LORRAINE / CNRS | | |
| | Laboratoire d'Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française | | |
| | Centre de documentation M. Dinet ● Site linguistique ● Site didactique des langues | | |